



# Boletín

Informativo

# Agerkaria

Infoirmazio

# OCIO



## Forum

### BÁRCELONA 2004



# AISIALDIA



ATHENS2004

**L**lega el verano, inexorablemente. El tiempo que avistamos con la esperanza de, al menos durante un mes, cambiar los libros de doctrina jurídica por el Bestseller del momento; las pesadas togas que, en el calor de la temporada, se nos antojan armaduras medievales, por los informales atuendos estivales. Anticipamos la feliz perspectiva de pasear por límpidas playas o verdes praderas, alejados del mundanal ruido y el incesante timbrazo del teléfono, aun cuando aún nos queden unos días para desgastar suela por los pasillos de los juzgados. Sí, sin duda, esta parte del año nos parece que tiene otro color, y así debiera ser, con las palomas que adornan Bilbao, la generosidad de las horas de luz y el esplendor de las terrazas, que definen a ésta como la mejor época para combinar ocio y trabajo. Pero siempre nos pasa lo mismo. Llegamos desfondados a un final de curso en el que, bajo el brillo de un sol esplendoroso que hace de nuestros pesados

## OCIO

expedientes verdaderos plomos de gimnasio, nos enzarzamos entre los compañeros y compañeras en largas discusiones bizantinas acerca de las virtudes y defectos de nuestra profesión. Quizá haciendo más incidencia en estos últimos, indudablemente sensibilizados ante el previsible peligro, siempre presente, del señalamiento el primero de Septiembre, del asunto urgente llegado a última hora de la tarde del 31 de Julio, o de atender las inevitables consultas en la playa, realizadas por nuestros vecinos de tumbona, sobre como el enfocar tal o cual problema de comunidad. Y siempre se descuelga esa frase que forma parte ya del guión de todas las conversaciones: "Me pasaré algún día por el despacho, ya sabes, por ver que hay." La oración tiene pocas variaciones, siendo de mayor riqueza la diversidad de fechas en las que cada uno cree más conveniente engrasar la cerradura del bufete. Unos tienen preferencia por la primera y última semana de agosto, y los hay aguerridos que son capaces de volver a mediados de mes, pues quizá, de esta forma, se ven todavía unos días de asueto por delante. Pero la vacación tiene la elegancia de la brevedad y de, alguna forma, por incompleta que nos parezca, siempre se la recibe con los brazos abiertos y nos parece llena de posibilidades. Y esa es la virtud de su sustancia, por encima del buen o mal tiempo que pueda hacer. Ante todo, que descanséis bien y renovéis energía en estos días.

**E**ta intsi da uda, ezinbestean. Itxaropenez begiratzen dugu garai hau, dotrina juridikoko liburuen lekuan best-seller bat hartuko baitugu, besterik ez bada hilabetez; sasoi honetako bero itogarriaren azpian Erdi Aroko armadurak modukoak diren toga astun horien lekuan udako arropa infórmala jantziko baitugu. Ikuspegi zoriotsua dakusagu aurre-aurrean, hondartza garbitan edo zelai berdetan ibili, eguneroko zarata eta telefonoaren txirrin nekezinetik urrun, nahiz eta oraindik ere badugun epaitegiz epaitegi ibiltzeko beharra. Bai, zalantza gabe, urteko garai honek beste kolore bat duela dirudi, eta hórrela behar du, Bilbo apaintzen duten usoak, eguzki orduen emankortasuna eta terrazan distira ikusita, aro hau baita lana eta aisialdia uztartzeko garairik onena. Baina beti egiten dugu berdín. Indarrrik gabe iristen gara kurtso amaiera honetara, eta eguzki gupidagabe honen azpian, beso azpian daramatzagun espediente astunak benetako berun bihurtzen direlarik, amaigabeko eztabaidatan aritzen gara beste abokatu-kideekin, gure lanbide honen bertute eta akatsen inguruan. Azken hauen inguruan batez ere, saihestu ezin diren arriskuak egon badaude eta garai honetan: epaiketaren bat irailaren lehenerako finkatu izana, uztailaren 31ko arratsaldeko azken unean iritsi zaigun premiazko gaia, bai eta hondartzan gure alboan jarritako norbaitek egindako kontsultari erantzun beharra ere, ea nola konpon daitekeen jabekideen komunitate baten arazo hau ala bestea. Eta beti agertzen da elkarrizketa guztietako gidoiaren zati den esaldi hau: "egun bat hartuko dut bai bulegotik pasatzeko; badakizu, zer edo zer dagoen ikusteko". Esaldi honek aldaketa gutxi izaten ditu, baina oparo-

## AISIALDIA

agoak dirá kideen iritiz bulegoko sarraüa koipeztatzeko komenigarriagoak diren data ezberdinak. Batzuek nahiago dute abuztuaren lehen astea, azkena bestee, eta badira hilabete erdian joango diren kementsuak ere, modu honetan, agian, oraindik ere opor egun gutxi batzuk geratzen zaizkiela usté dutelako. Baina oporrek laburtasunaren dotorezia dute, eta nahiz eta motzak izan, beti hartzen ditugu besoak zabalik, eta beti ikusten ditugu aukeraz beteta. Hori baita euren funtsezko bertutea, edozelakoa déla egokituko zaigun eguraldia. Oroz gain, egun hauetan atseden ona har dezazuela eta berrízta ditzazuela energiak.

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
[elboletin@icasv-bilbao.com](mailto:elboletin@icasv-bilbao.com)

**Decano/Dekanoa**  
Nazario Oleaga Paramo

**Consejo de Redacción /  
Erredakzio Kontseilua**  
Iñaki del Pozo Vázquez,  
Amaya Letaraendia,  
J. Ignacio Martinez Ruiz



BIZKAIA JAURERRIKQ ADDKATUEN DAZKUN OHQRETSUA

Depósito Legal/Deposito Légala  
2.069/1987

**Colaboradores/ Laiikideak**  
Esteban Umerez,  
Idoia Manzárrega,  
A. Martínez,

Martín Eguia,  
Giovanna Peirano

Noticias

6



Albisteak

Jornadas:  
DERECHO Y GENÉTICA



12

ihardunaldiak:  
ZUZENBIDEA ETA GENETIKA

DERECHO CIVIL FORAL VASCO:  
TE HAN LLAMADO ÁSPERO

16

EUSKAL FORU ZUZENBIDE ZIBILA:  
ZAKARRA ZARELA ESAN DUTE

MEMORIA 2003

## 20

2003 TXOSTENA

Coro

20

Abesbatza

Comisión de Deportes

22

Kirol Komisia

EPJ

25

EPJ

AGENDA DE VERANO

## 28



UDAKO AGENDA

Novedades Legislativas

36

Legegintz berrikuntzak

Biblioteca

38

Liburutegia

PREMIO MANUEL DE IRUJO



## 40

MANUEL DE IRUJO SARIA

## ROTHKO-REN ARGIA GUGGENHEIM BILBAO MUSEOAN

Guggenheim Bilbao museoak aretoak kolore bíziz betetzen jarraitzen du, oraintsu Mark Rothko: paredes de luz delako erakusketa inauguratu du eta. "Isiltasunaren margolariaren" lanetako kolore epeleko laukizuzenek kontrastea egiten dute orain James Rosenquist pop artistaren horma-irudi koloretsuekin, hain zuzen ere, museoaren bigarren solairuan ikus daitezkeenekin.



Mark Rothko Ipar Amerikan gerraosteko artearen aitzindarietako bat dela esaten da, eta Barnett Newman eta Jackson Pollock-ekin batera, espresionismo abstraktuaren oinarrizko ordezkarietako bat.

Jatorriz errusiarra izan arren, artista Estatu Batuetara joan zen hamar urte zituela.

Yale Unibertsitatean sartu zen ingeniarri edo abokatu izateko, baina kezka artistikoak zituenez, laster New Yorkeko Art Students League-ra joan zen. Aldi horretan, lan figuratibo ugari egin zituen, besteak beste, erretratuak, biluziak eta hiriko paisaiak.

Heldutasun estilistikoa agerian uzten zuen neurrian, lanak apurka-apurka sinplifikatu egin ziren eta, azkenean, formak eta irudiak erabat desagertu ziren. Orduan, konposizio laukizuzenak egiten hasi zen, kolore biziak, eta mihise handiak erabiltzen hasi zen: horietan, atal guztiek garrantzi bera zuten. Pieza horiek artistak pinturari buruz zuen idéala islatu behar zuten. Pinturak izan behar zuten "pentsamendu konplexuaren adierazpen sinplea".

## LA LUZ DE ROTHKO LLEGA AL MUSEO GUGGENHEIM BILBAO

El Museo Guggenheim Bilbao continúa inundado sus galerías de llamativos colores con la reciente inauguración de la muestra Mark Rothko: paredes de luz. Los cálidos rectángulos de las obras de este "pintor del silencio" contrastan ahora con los coloridos murales del artista pop James Rosenquist, presente en la segunda planta del museo.

Mark Rothko es considerado uno de los grandes pioneros del arte norteamericano de la posguerra y, junto con Barnett Newman y Jackson Pollock, uno de los representantes fundamentales del expresionismo abstracto.

Y es que, pese a sus orígenes rusos, el artista emigró con tan sólo diez años a los Estados Unidos.

Aunque ingresó en la Universidad de Yale con la idea de convertirse en ingeniero o abogado, sus inquietudes artísticas le llevaron muy pronto a trasladarse a la Art Students League de Nueva York. Durante ese período realizó numerosas obras figurativas, entre ellas retratos, desnudos o paisajes urbanos. A medida que dejaba patente su madurez estilística, sus obras



fueron simplificándose lentamente hasta la desaparición total de las formas y las imágenes. Su arte se centró entonces en composiciones rectangulares de vivos colores y el uso de grandes lienzos, donde todas las partes adquirirían la misma importancia. Estas piezas tenían que plasmar su ideal de que la pintura debía ser "la expresión simple del pensamiento complejo".

Mark Rothko: paredes de luz es la versión ampliada de la exposición organizada el pasado año por la fundación Beyeler de Basilea, en colaboración con los hijos del artista, para conmemorar el centenario del nacimiento de Rothko. La muestra trata así de rendir un merecido homenaje tanto al artista como a su obra.

A lo largo de tres salas o "capillas de meditación" -término acuñado por el propio Rothko-, los visitantes podrán contemplar obras de los años 40 que evidencian la influencia del expresionismo y el surrealismo; sus características pinturas de rectángulos de colores luminosos de los años 50 y por último, piezas de finales de los años 60 en las que sus grandes planos de vivos colores tienden a oscurecerse mediante tonos rojos, marrones, grises y negros, reflejo del estado emocional del artista, que se quitó la vida en 1970.

Esta minuciosa distribución responde a las inquietudes manifestadas por el artista, para quien la relación de unas obras con otras dentro de un espacio expositivo era de gran importancia. De hecho, el pintor consideraba que agrupando las piezas lograría crear los efectos necesarios para que las emociones traspasaran los lienzos y llegasen al espectador. La exposición Mark Rothko: paredes de luz permanecerá en el Museo Guggenheim Bilbao hasta el próximo mes de octubre.



Mark Rothko: paredes de luz iaz Basileako Beyeler fundazioak antolatutako erakusketaren bertsio hedatua da, artistaren seme-alabekin lankidetzan egindakoa, Rothkoren jaiotzaren mendeurrena ospatzeko. Modu horretan, erakusketak omenaldi beroa eskaini nahi dio bai artistari, bai artistaren lanari.

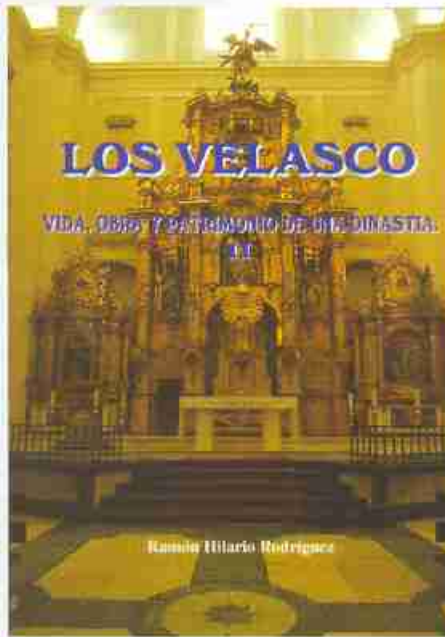
Hiru aretotan edo "gogoeta-kaperatan" -hitz hori Rothkok sortu zuen-, bisitariek 40ko hamarkadako lanak ikusiko dituzte, espresionismoaren eta surrealismoaren eragina erakusten dutenak; 50eko laukizuzenen margoak, kolore bizietakoak; eta, azkenik, 60ko hamarkadaren amaierako lanak, kolore bizen ordeztuak erakusten dituztenak, besteak beste, gorriak, marroiak, grisak eta beltzak, artista-aren egoera emozionalaren erakusgarri. Hain zuzen ere, artistak 1970ean bere buruaz beste egin zuen.

Lanak hórrela banatu dirá artistak hala nahi izaten zuelako, izan ere, berarentzat, espazio baten barruan lan batzuk beste batzuekin lotzea oso garrantzitsua zen. Izatez, margolariaren ustez, piezak pilatuz, emozioek mihiseak gaintzeko eta ikuslearengana iristeko beharrezko efektuak lortuko zituen. Mark Rothko: paredes de luz erakusketa Guggenheim Bilbao museoa urria arte egongo da.



## LOS VELASCO

Ramón HILARIO RODRÍGUEZ lan-kide eta idazleak Velascotarrei (Gaztelako kondestableak) buruzko trilogiaren barruan beste liburu bat argitaratu du. Kasu honetan, Burgos iparraldeari (Mena eta Losa, Villarcayo eta Espinosa harainak) eta Kantabriari buruzko datu ezezagunak eman ditu, eta Liburutegi Nazionaletik lehenengoz aterako grabatuak gehitu ditu. Liburu honek gure ondarearen zerrenda historiko eta artistikoa aberastu du. Zorionak liburu horrengatik eta aurrerantzean gehiago aterako dituzula espero dugu.



## LOS VELASCO

Nuestro compañero y escritor, Ramón HILARIO RODRÍGUEZ, ha publicado un libro más de su trilogía sobre los Velasco, condestables de Castilla, aportando en esta ocasión datos inéditos sobre el norte burgalés (valles de Mena y Losa, Villarcayo y Espinosa) además de Cantabria amén de grabados sacados por primera vez de la Biblioteca Nacional. Un libro que enriquece el elenco histórico y artístico de nuestro patrimonio común. Felicidades por este nuevo libro y esperamos sean más los venideros.

Líburuak, ia berrehun orrialdetan, liburuan aipatutako herrien hirurogeita hemeretzi argazki bildu ditu, guztiak jatorrizkoak, baita Fríasko Dukeen familiak izan zituen 102 tituluak ere. Sarrera Alejandro Céspedes Resines apaiz eta musikologo jaunak egin du. Lana Barakaldoko Fernández de Velasco kultura-elkarteak argitaratu du.

Reúne el libro en sus casi doscientas páginas setenta y nueve fotografías, todas originales, de las localidades que el volumen repasa, incluyendo los 102 títulos que la familia de los Duques de Frías reunió en su haber. Es autor del prólogo el sacerdote y musicólogo don Alejandro Céspedes Resines. La obra ha sido editado por la Asoc. Cult. Fernández de Velasco de Baracaldo.

## DEONTOLOGIA: SEKRETU PROFESIONALA

Espainiako Abokatzaren Kontseilu Nagusiko Deontologia Kodearen 5. artikuíuan, 3. eta 4. paragrafoetan, eta Espainiako Abokatzaren Estatutu Nagusiko 34 e) artikuíuan, letraduek aurkako alderdiko abokatuarengandik jasotako ohar, gutun eta komunikazioak kasu guztietan isilpean gorde behar dituztela ezarri da. Agiri horiek ezin izango zaizkio bezeroari eman ez prozeduran atera, aurkako alderdiko abokatuak aurretiaz esanbidezko baimena ematen ez badu. Debeku hori indarrean dagoen arren, gure Gobernu Batzordean salaketa gero eta gehiago jartzen dirá lan-kideek xedapen horiek betetzen ez dituztelako. Modu horretan, arrazoi horrengatik irekitako diziiplina-espeditenteen kopuruak gora egin du. Horrengatik guztiagatik, arau-hauste hau saihesteko, eta aipatu arauetatik guztiontzat sorteen diren eskubideak babesteko, Bizkaia Jaurerriko Abokatu-tuen Bazkun Ohoretsuko Gobernu Batzordeak,

## DEONTOLOGÍA: SECRETO PROFESIONAL

El artículo 5º, párrafos 3 y 4 del Código Deontológico del Consejo General de la Abogacía Española, así como el 34 e) del Estatuto General de la Abogacía Española, establecen la obligatoriedad para los letrados de mantener en secreto, en todo caso, las notas, cartas y comunicaciones recibidas del abogado de la parte contraria, las cuales no podrán ser facilitadas a su cliente, ni aportadas al procedimiento, sin la previa y expresa autorización de aquél. A pesar de la vigencia de esta prohibición, es creciente el número de denuncias interpuestas ante nuestra Junta de Gobierno por el incumplimiento por parte de compañeros de dichas disposiciones, incrementándose el número de expedientes disciplinarios abiertos por tal motivo. Por todo ello, y a fin de frenar la comisión de esta infracción, y salvaguardar con mayor eficacia los derechos que para todos nosotros se derivan de las normas mencionadas, la Junta de Gobierno del

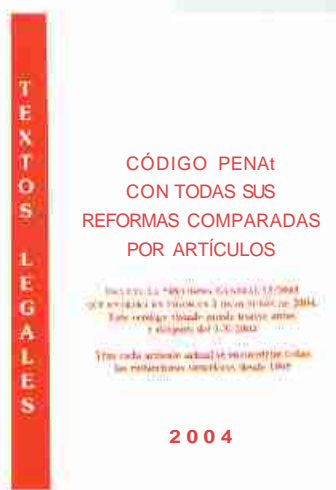
Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya acordó, con fecha 21 de Abril de 2004, que la inobservancia de la obligación de mantener en el más estricto secreto las cartas y comunicaciones de los letrados de la contraparte ante clientes y tribunales en consecuencia con lo regulado en el Código Deontológico y el Estatuto General de la Abogacía, será sancionada en todo caso con la suspensión temporal en el ejercicio de la profesión, sin previa amonestación, siendo la severidad de la sanción acorde a la gravedad de la infracción. Hasta la fecha, la vulneración de lo prevenido en los antedichos preceptos, había venido siendo sancionada con el apercibimiento, si bien, ante la reiteración de tales conculcaciones, pese a los artículos en el Boletín Informativo recordando la prohibición de actuar en tal forma, se ha adoptado el acuerdo referido.

2004ko apiolaren 21ean, ezarri zuen, Kode Deontologikoan eta Abokatutzaren Estatutu Orokorrean araututakoaren arabera aurkako alderdiaren gutunak eta komunikazioak bezeroen eta auzitegien aurrean isilpean gordetzeko betebeharra betetzen ez bada, lanbidean aritzea aldi baterako etengo da, aurretik ohartarazpenik ezarri gabe. Zehapenaren norainokoa arau-haustearen larritasunarekin bat etorriko da. Orain arte, aipatu manuetan ezarritakoa hautsiz gero, ohartarazpena egíten zen, bahía hauste horiek behin eta berriro egin direnez, Aldizkarian hori egiteko debekua gogorarazi arren, erabaki hori hartu da.

## OBRA A DISPOSICIÓN DE LOS COLEGIADOS

Se encuentran a disposición de los colegiados, mientras queden existencias, una edición del Código Penal con todas sus reformas comparadas con artículos.

La misma es gratuita, y se ponen dos mil quinientos ejemplares a disposición de todos los compañeros que lo requieran en la Secretaría del Colegio.



## ZIGOR KODEA ELAKARGOKIDEEN ESKU

Elkargokideen esku dago, aleak geratzen diren bitartean, Zigor Kodearen edizioa aldaketa guztiekin, artikuluz artikuluz konparatuta.

Alea doakoa da eta bi mila eta bostehun ale daude Elkargoan. Elkargokideak Elkargoko Idazkaritzara jo beharko dute liburu horren alea eskuratzeko.

## PROGRAMA CULTURA Y SOLIDARIDAD

Desde hace cinco años, la Universidad de Deusto tiene entre su oferta educativa el programa de cultura y solidaridad que culmina con la obtención del título propio de Graduado Universitario en Cultura y Solidaridad.

El programa tiene por objetivo hacer posible, de modo estable, organizado y flexible, una experiencia universitaria centrada en el desarrollo personal. El programa se dirige a aquellas con inquietud cultural que no han podido profundizar en áreas humanísticas tanto como les hubiese gustado.

## KULTURA ETA ELKARTASUNA PROGRAMA

Duela bost urte, Deustuko Unibertsitateak kultura eta elkartasunari buruzko programa jarri zuen abian. Programaren amaieran, Kulturako eta Elkartasuneko unibertsitateko graduatua titulua lortzen da.

Programaren helburua, modu egonkor, antolatu eta malguan, garapen pertsonalean oinarritutako esperientzia eskaintzea da. Programa kultura arloko kezak dituzten pertsonen zuzenduta dago, hain zuzen ere, arlo humanistikoetan gehiago sakonduta dutenei.

## AFARIA ETA MAHAI-INGURUA

Joan den apirilaren 22an mahai-ingurua gehi afaria egin zen Bizkaiko Abokatu Gazteen Erakundeak antolatuta. Javier Galparsoro lankidea hizlari izan genuen. Atzerritartasunari buruzko aditua denez (Errefuxiatuari Laguntzeko Espainiako Batzordearen lehendakaria da Euskadin), bere esperientziak eta bizipenak kontatu zizkigun, baita egindako legegaldaketak eta Europako inmigrazioa arautzeko egin behar direnak ere (arazoa orokorra da, ez du Espainiasoilikukitzen).

Beste batzuetan bezala, ekitaldia Barceló Hotel Nervióneko Areto Urdinean egin zen. Hizlariak hitz egin ondoren, afari ezin hobez gozatu genuen eta gaurkotasun handia duen gai horri buruz hitz egiten jarraitzeko aukera izan genuen.

Betiko moduan, esperientzia aberasgarria izan zen eta bertaratu ginen guztioi lehen maiako ikuspegia eman zigun hainbat gairen inguruan: gure herrira iristen diren etorkinek izaten dituzten arazoak, erregularizazioa lortzeko erabili behar duten prozedura eta laguntza eskatzeko ñora jo dezaketen.

Horregatik, Elkarteak, Ierro hauen bidez, lankide guztiei mota horretako ekitaldietan parte hartzeko gonbita egin nahi die, bai beste profesionalekin harreman estuagoak izateko aukera eskaintzen dutelako, bai hizlariaren esperientziak aberasgarriak izan ohi direlako. Hizlariak mundu juridikokoak izaten dirá eta beti daukate zerbait esateko.

## ESTANISLAO DE ARANZADI SARIA 2004

Aranzadik 2004ko Estanislao de Aranzadi saria antolatu du "Atzerritartasuna, Inmigrazioa eta Oinarrizko Eskubideak" izenburupean. Saria 4.000€koa da eta, horrez gain, saridunak urtebeteko doako harpidetza lortzen du Westlaw.es Aranzadiko interneteko zerbitzuan.

Lanak aurkezteko azken eguna 2004ko urriaren 30a da. Informazio gehiago nahi izanez gero, deitu 948297297 telefonora edo idatz [www.aranzadi.es](http://www.aranzadi.es) helbide elektronikora.

## CENA COLOQUIO

El pasado día 22 de abril se celebró una nueva cena coloquio organizada por la Agrupación de Abogados Jóvenes de Bizkaia en la que contamos como ponente con el compañero Javier Galparsoro quien, como experto que es en Extranjería (es el Presidente de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado en Euskadi), nos contó sus experiencias y vivencias en dicho campo, así como las reformas legislativas acometidas y las que considera que deben acometerse a fin de regular la inmigración a nivel europeo (ya que se trata de un problema global, que no sólo afecta a nuestro país).

Como en otras ocasiones, la cena coloquio tuvo lugar en el Salón Azul del Barceló Hotel Nervión, donde, tras la intervención del ponente, pudimos disfrutar de una apetitosa cena en la que continuamos departiendo sobre este tema tan de actualidad.

Como siempre, fue una experiencia muy enriquecedora que nos aportó a todos los asistentes una visión de primera mano de los problemas que se les plantean todos los inmigrantes que llegan a nuestro país, los problemas que se encuentran, los procedimientos que deben seguir para conseguir su regularización y los lugares a los que pueden acudir a solicitar ayuda.

Por ello La Agrupación quiere, desde estas líneas, animar a todos los compañeros a participar en estos eventos que nos sirven, además de para mantener un contacto más distendido que el propio del mundo profesional, para enriquecernos con las experiencias de los ponentes, todos ellos gente del mundo jurídico que siembre tienen mucho que aportar.

## PREMIO ESTANISLAO DE ARANZADI EDICIÓN 2004

Aranzadi convoca el premio Estanislao de Aranzadi en su edición 2004 bajo el tema "Extranjería, Inmigración y Derechos Fundamentales" dotado con 4.000 € para el ganador y una suscripción gratuita, durante un año a Westlaw.es, el servicio de Internet de Aranzadi.

El plazo para presentar los trabajos termina el próximo 30 de octubre de 2004. Para más información podéis dirigiros al teléfono 948297297 o a la dirección de correo electrónico [www.aranzadi.es](http://www.aranzadi.es).

## ACUERDO DE HERMANAMIENTO CON EL COLEGIO DE ABOGADOS DE VERONA

El pasado 4 de junio una delegación del Colegio de Abogados de Vizcaya, presidida por nuestro Decano, D. Nazario Oleaga, y acompañada de Rocco Caira, miembro de la Comisión de relaciones internacionales, acudió a Verona con motivo de la firma de un acuerdo de hermanamiento entre nuestro Ilustre Colegio y la Orden de Abogados de esta bella ciudad italiana. Con ocasión del acto, se disputó un encuentro de baloncesto entre dos equipos amigos que esta vez, y contra todo pronóstico, acabó con un rotundo triunfo de nuestros representantes.

Tras el encuentro, nuestra delegación, invitada por los anfitriones veroneses acudió a la recepción y posterior cena anual colegial organizada por esta Ilustre Orden de Abogados en la soberbia Vila Matara-

na. Por encima del acuerdo entre dos Colegios hermanos y el triunfo de nuestro equipo, lo más destacable del viaje fue, sin lugar a dudas, la atención, cordialidad, gentileza, y amabilidad con la que fueron recibidos nuestros letrados por parte de sus colegas veroneses y, en particular, por su Decano y los componentes del equipo de baloncesto.



## SENIDETZE AKORDIOA VERONAKO ABOKATUEN ELKARGOAREKIN

Joan den ekainaren 4an, Bizkaiko Abokatuena Elkargoko ordezkari bat, Nazario Oleaga dekanoa jauna buru zutela, eta Rocco Caira nazioarteko harremanetarako batzordeko kideak lagunduta, Veronara joan zen gure Bazkun Ohoretsuaren eta Italiako hiri eder horretako Abokatuena Ordenaren arteko senidetze-akordio bat sinatzera. Ekitaldi horretan, saskibaloipartida bat jokatu zen eta, ir-

garpene guztiei muzin eginez, gure ordezkariak argi eta garbi irabazi zuten.

Partidaren ostean, gure ordezkari bat, Veronako anfitrioiak gonbidatuta, Vila Matara-ko Abokatuena Ordena Ohoretsuak antolatutako harrerara eta urteko afarira joan zen. Bi elkargoen artean senidetze-akordioa egin arren eta gure taldeak irabazi arren,

bidaiaren honetan, azpimarratzeko modukoak izan dira, zalantzarik gabe, gure letraduek izandako harrera, eta adiskidetasun- eta zintzotasun-adierazpenak eta, zehazki, bertako dekanoren eta saskibaloitaldeko kideen adeitasuna.

## TABLÓN DE ANUNCIOS

**SE BUSCA LETRADO EN EJERCICIO**, con preferencia en Familia, Laboral y/o Fiscal, para compartir despacho en funcionamiento en el centro de Bilbao (rel.94.410.39.40)"

**SE ALQUILA DESPACHO** de 16 metros mas zonas comunes en Oficina de Abogados y Procuradores junto a los Juzgados de Bilbao. Llamar al 94 4230914 o al 94 4231101"

**LAS COMPAÑERAS** Aintzane Ayastuy Torrealday y Mari Carmen Chirapozu Mendi-

**vil, desean compartir su despacho**, ubicado en la Gran vía, número 8, 1º, Dpto.7, por un precio módico, las personas interesadas llamen al número de teléfono 94.4241611 o sino al móvil 629097150.

**COMPRARÍA** Eos tomos completos de **Jurisprudencia** del **Tribunal Supremo** (Editorial Aranzadi o BOE) correspondiente a los años 1992 a 1996, ambos inclusive. Tel. 629 10 49 54. Preguntar por Estíbañiz.

## ZUZENBIDEA ETA GENETIKA

**B**izkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuak, joan den apirilaren leian, "Zuzenbidea eta Genetika" izeneko jardunaldia antolatu zuen Biolex Consultores (Estudio Jurídico Bioteknoologikoa) erakundearekin batera. Jardunaldia Elkargoaren areto nagusian izan zen.

"Zuzenbidea eta Genetika" jardunaldia 7. diputatuak, César López López jaunak, inauguratu eta aurkeztu zuen. Elkargoa aldian-aldian jardunaldi, ikastaro eta mintegi ugari antolataen ari da eta -eginkizunei buruzko atalean adierazten denez- horien helburuetako bat da "kideei etengabe aldatzen ari den gizarterako prestakuntza jasotzeko aukera eskaintzea". Hitzaldiak egun osoan izan ziren eta bi ataletan zatituta egon ziren, lehenengoa goizean eta bigarrena edo mabai-ingurua arratsaldean. Hizlariak benetako adituak dirá azaldu eta eztabaidatutako gaien inguruan.

Jardunaldia hasteko, goizean mahai-ingurua egon zen, Sergio Romeo Malanda Zuzenbideko eta Giza Genomako unibertsitate arteko katedrako ikerlari eta Biolex Consultores erakundeko kide jaunak moderatuta. Lehenengo hitzaldia Isabel Fernández Fernández doktore andreak, DataGene enpresako aitatasun biologikoaren ikerkuntza-zerbitzuko arduraduna eta Data Gene erakundearen bazkide-fundatzaileak, egin zuen. "ADNren teknologiaren aplikazioa justizia Administrazioa: alderdi tekniko-zientifikoak" izeneko hitzaldiaren bidez, teknologia berri honen alderdi zientifiko eta tekniko garrantzitsu guztien azalpen argigarria egin zuen eta, modu horretan, jardunaldian ikuspegi jurídotik jorratu ziren gai asko mugatu zituen. Gainerako hizlariek

## DERECHO Y GENÉTICA

**E**l Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya celebró el pasado día 1 de abril de 2004 una Jornada sobre "Derecho y Genética", organizada conjuntamente con Biolex Consultores (Estudio Jurídico Biotecnológico) y que se celebró en el salón de actos del citado Colegio,

La Jornada sobre "Derecho y Genética" fue inaugurada y presentada por el Diputado 7.º, Sr. D. César López López. Esta Jornada se enmarca dentro de la encomiable labor que desde el Ilustre Colegio se viene desarrollando con la organización periódica de numerosas Jornadas, Cursos y Seminarios -y que según consta en uno de los apartados relativo a sus funciones- una de las finalidades de las mismas es la de "ofrecer a sus miembros la posibilidad de recibir la formación que los tiempos y los cambios de la sociedad van forzando". Las ponencias se celebraron a lo largo de todo el día y estaban divididas en dos sesiones, la primera por la mañana y una segunda sesión o mesa redonda por la tarde. Los ponentes que conformaron el programa son grandes y reconocidos especialistas en los temas que fueron objeto de exposición y debate.

Comenzó la Jornada con la celebración de la mesa redonda de la mañana que estuvo moderada por D. Sergio Romeo Malanda, Investigador de la Cátedra Interuniversitaria de Derecho y Genoma Humano y Socio de Biolex Consultores. La primera de las intervenciones corrió a cargo de la Dra. Dña. Isabel Fernández Fernández, Responsable del Servicio de Investigación de la Paternidad Biológica de la empresa DataGene y Socia-Fundadora de Data

Gene, que bajo la conferencia "La aplicación de la tecnología del ADN en la Administración de Justicia: aspectos técnicos-científicos", realizó una amena y clarificadora exposición de todas aquellas cuestiones científicas y técnicas relevantes de esta nueva tecnología, encuadrando y delimitando de esta manera muchas de las cuestiones que a lo largo de la Jornada siguieron tratándose, si bien ya desde un punto de vista jurídico. Sirviendo todo ello para una mejor comprensión de los temas que posteriormente fueron tratados por parte del resto de los ponentes, c

Seguidamente intervino el Dr. D. Juan Miguel Mora Sánchez, Doctor en Derecho y jurista experto en Biotecnología y Biomedicina, el cual disertó sobre la "Identificación genética en la investigación de delitos: aspectos legales", haciendo un análisis de los derechos fundamentales que pueden verse afectados a la hora de la práctica de esta modalidad pericial (tanto en el momento de la toma de muestras biológicas del individuo, como con el análisis genético posterior que se realiza a las mismas) y sobre los requisitos o garantías que deben observarse a para una correcta práctica de esta prueba. La segunda parte de su intervención estuvo centrada en el estudio de las implicaciones jurídicas que tienen las bases de datos de ADN de individuos creadas con fines de identificación criminal.

Tras un breve receso se reanudaron las intervenciones de la mañana con Dña. Pilar Nicolás Jiménez, Investigadora de la Cátedra Interuniversitaria de Derecho y Genoma Humano y Socia de Biolex Consultores, con la ponencia "Datos genéticos y protección de la intimidad: análisis de conflictos", mediante la que dejó patente la necesidad existente en nuestro ordenamiento jurídico de una regulación legal específica y desarrollada sobre la protección de datos relativos a la salud, prestando especial atención -por sus singulares características- a los datos genéticos; y en la que trató también las cuestiones jurídicas más relevantes de la utilización y almacenamiento de las muestras biológicas de origen humano utilizadas en investigación.

La sesión de la tarde estuvo moderada por la Profa. Dña. Leire Escajedo San Epifanio, profesora de Derecho Constitucional de la Universidad del País Vasco/EHU. Tomó ia palabra en primer lugar la Profa. Dra. Dña. Amelia Martín Uranga, profesora de Derecho penal del Centro Asociado de la UNED

jorratu zituzten gaiak hobeto ulertzeko balio izan zuen.

Ondoren, Juan Miguel Mora Sánchez doktore jaunak, Zuzenbideko doktoreak eta bioteknologiako eta biomedikuntzako jurista adituak, hartu zuen parte. "Identifikazio genetikoa delituak ikertzean: legealderrdiak" gaiari buruz hitz egin zuen. Identifikazio



genetikoa egitean ukitu daitezkeen oinarrizko eskubideen (bai íagin biologikoak hartzean, bai horien analisisa egitean) eta froga hori behar den moduan egiteko kontuan hartu behar diren betekizun edo bermeen analisisa egin zuen. Hitzaldiaren bigarren atalean, identifikazio kriminaletarako sortutako ADNaren datu-baseek dituzten ondorio juridikoak aztertu ziren.

Atsedenaldi labur baten ondoren, goizeko hitzaldiei heldu zitzaizen berriro. Pilar Nicolás Jiménez andreak, Zuzenbideko eta Giza Genomako unibertsitate arteko katedrako ikerlari eta Biolex Consultores erakundeko bazkideak, "Datu genetikoa eta intimitatearen babesa: gatazken analisisa" hitzaldia eman zuen. Gure antolamendu juridikoan osasunari buruzko datuak babesteko lege-arauketa zehatz eta garatuaren beharra dagoela argi utzi zuen eta arreta berezia eskaini zien -ezaugarri bereziak dituztelako- datu

genetikoei. Horrekin batera, ikerkuntzan erabiltzen diren giza jatorriko lagin biologikoak erabili eta gordezeari lotutako arazo juridiko garrantzitsuenak ere jorratu zituen.

Arratsaldeko saioa Leire Escajedo San Epifanio irakasle andreak, Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Konstituzionaleko irakasleak, moderatu zuen. Lehenengo, Amelia Martín Uranga irakasle doktore andreak, UNEDeko (Madriren) zigor-zuzenbideko irakasleak eta Biolex Consultores erakunde-ko bazkideak, hartu zuen hitza. "Esku-hartze bioteknologikoen babes juridikoa Patenteen Legeari buruzko erreformaren ostean" izeneko hitzaldian, martxoaren 20ko 11/1986 Legea, patenteei buruzkoa, aldatzen duen apirilaren 29ko 10/2002 Legearen alderdi gatazkatsuenak azaldu zituen. Hain zuzen ere, 10/2002 Legearen bidez, 1998ko uztailaren 6ko 98/44/EE arteztaraua, esku-hartze bioteknologikoen babes juridikoari buruzkoa, Espainiako antolamendu juridikora erantsi zen. Legea beharrezkoa dela azpimarratu zuen, horri esker esparru juridiko egoki eta segurua ezartzen baita Espainiako enpresa bioteknologikoen euren jarduerak berme gehiagorekin garatu ahal izateko eta euren esku-hartze eta produktuak behar den moduan babestu ahal izateko.

Atsedenaldira labur baten ostean, "Zuzenbidea eta Genetika" jardunaldiaren azken txanpari heldu zitzaion. Ricardo de Ángel Yagüez irakasle doktore jaunak, Deustuko Unibertsitateko zuzenbide zibileko katedradunak eta abokatuak, hartu zuen hitza. "Aholku genetikoak eratorri erantzukizun zibila: Auzitegi Gorenaren jurisprudentziaren azterketa" izeneko hitzaldi arin eta interesgarrian, iragarpeneko diagnostiko genetikoetan izandako akatsengatik Espainiako auzitegietan egindako demanden inguruan Auzitegi Gorenak duen jurisprudentzia aztertu eta baloratu zuen eta, batez ere, jaio aurreko frogak izan zituen hizpide. Arlo horretan zuzenbide konparatuko analisisa ere egin zuen eta batez ere, Estatu Batuetako jurisprudentziaren egoera aipatu zuen.

Jarraian, César López López jaunak, Bizkaia Jaureriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko 7. diputatuak, jardunaldiei amaiera eman zien.

(Madrid) y Soda de Biolex Consultores. En su conferencia "La protección jurídica de las invenciones biotecnológicas tras la reforma de la Ley de Patentes", realizó una exposición sobre los aspectos más controvertidos de la Ley 10/2002, de 29 de abril, por la que se modifica la Ley 11/1986, de 20 de marzo, de patentes, para incorporar al ordenamiento jurídico español la Directiva 98/44/CE, de 6 de julio de 1998, relativa a la protección jurídica de las invenciones biotecnológicas. Destacando la necesidad de la misma y la importante labor que puede desempeñar porque gracias a ella se establece un marco jurídico adecuado y seguro para que las empresas biotecnológicas españolas puedan desarrollar sus actividades con más garantías y proteger convenientemente sus invenciones y productos.

Tras un breve paréntesis se entró en la recta final de lo que sería la Jornada sobre "Derecho y Genética" con la ponencia que corrió a cargo del Prof. Dr. D. Ricardo de Ángel Yagüez, Catedrático de Derecho civil de la Universidad de Deusto y Abogado, que en su interesante y amena intervención acerca de "La responsabilidad civil derivada del consejo genético: análisis de la jurisprudencia del Tribunal Supremo", hizo un examen y valoración de la jurisprudencia del Tribunal Supremo sobre las demandas interpuestas ante los tribunales españoles por errores cometidos en los diagnósticos genéticos predictivos, centrándose principalmente en las pruebas prenatales. Haciendo también un análisis de Derecho Comparado sobre este particular, principalmente sobre la situación jurisprudencial en Estados Unidos.

Acto seguido se procedió a la clausura de la Jornada sobre "Derecho y Genética" por parte de D. César López López, Diputado T del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya.

# EUSKAL FORU ZUZENBIDE ZIBILA: ZAKARRA ZARELA ESAN DUTE

# DERECHO CIVIL FORAL VASCO: TEHAN LLAMADO ASPERO

José Miguel Gorostiza Vicente - Abogado / Abokatua

**B**izkaiko abokatu lankide batek Deustuko Unibertsitateko Auditoriumean apirriaren 29 eta 30ean Familia Zuzenbideari buruz egindako VI. jardunaldietako parte-hartzean Euskai Foru Zuzenbide Zibila "zakartzat" jo zuela esan didate, "Eusko Legebiltzarreko maiatzaren 7ko 2/2003 Legea, izatezko bikoteak arautzekoa" izeneko hitzaldia garatzean. Jarctunaldiok Familia Abokatuei Espainiako Elkar-teak antolatatu zituen.

Baí "zakar" esan dizute. Baina ez ezazu txartzat hartu. Ñire ustez, ez zuen asmo txarrez egin. Gainera, horrela erantzun ornen zuen berak, abokatu lankide batek, Bizkaia Jaurerriko Abokatuei Bazkun Ohoretsuak Euskai Herriko Foru Zuzenbide Zibila ikertzeko duen lantaldeko kide denak, "ospe" kentze horri buruzko atentzioa deitu zionean.

Ñire ustez, "ez zaituzte ulertzen", batez ere, "ezezaguna" zarelako. Harrigarria da hori, indarrean zaude eta. Are gehiago, beti egon zara indarrean. Eta ez bakarrik arauen arloan, eguneroko eremu praktikoan errotuta zaude eta mota guztietako xedapen-eginfczeta eta ondare-loturetan aplikatzen zaituzte.

Bada, norbaitek arauzko "zure aurrekariak" ezagutzen ez baditu, hasieran "ohiturak" agintzen zuela eta gure lurralde historikoen arteko negozio juridiko guztiak horren laguntzaz egiten zirela esango diegu. Orduan, esaten zuten bizkaitarrek "... habían de fuero, é de uso é costumbre é de franqueza é libertad..", eta gero hórrela jaso zen Bizkaiko Foru Zaharrean, 1452an. Ondoren, Bizkaiko Foru berria aldarrikatu zen 1526an, eta bertan 36 titulu eta legeak jarri zizkizuten. 1959ko konpilazioa idatzi arte indarrean egon zen eta 1889ko Kode Zibilak ere, atariko tituluan, foruaren indarraldia errespetatu eta iraun-erazi zuen; eta gauza bera esaten du gaur egungo Kode Zibilaren 13. artikulua. Espainiako 1978ko Konstituzioa eta Euskai Herriko 1979ko Autonomía Estatutua indarrean sartzean, foru legegintza zibila moldatu egin zen, lehenengo Eusko Legebiltzarreko Legearen bidez, 1988an,

**M**e cuentan que una compañera abogada vizcaína calificó de "áspero" el Derecho Civil Foral Vasco durante su intervención en las VI Jornadas de Derecho de Familia celebradas el 29 y 30 de abril de 2004 en el Auditorium la Universidad de Deusto, organizadas por la asociación Española de Abogados de Familia, cuando desarrollaba su ponencia sobre la Ley del Parlamento Vasco 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las Parejas de Hecho.

SÍ, te han llamado "áspero". Pero no te lo tomes a mal. Yo creo que no lo hizo con mala intención. Además, así debí responder cuando otra compañera abogada y miembro a su vez del Grupo de Estudio del Derecho Civil Foral del País Vasco de nuestro Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia le llamó la atención sobre dicho "des - calificativo".

Lo que yo realmente creo es que eres un "incomprendido", sobre todo porque eres "desconocido". Algo sorprendente porque estás plenamente vigente. Es más, nunca has dejado de estarlo. Y no sólo en el ámbito normativo sino con mucho más arraigo, presencia y aplicación en el ámbito práctico cada día en todo tipo de actos de disposición y de relaciones patrimoniales que se desarrollan en nuestra vida.

Verás, por si aún a alguien no le sonaran "tus antecedentes" normativos les diremos que en el principio de los tiempos fue "la costumbre" la que ordenaba y ayudaba a que se realizaran todo tipo de negocios jurídicos entre las personas de nuestros Territorios Históricos. Decían entonces que los vizcaínos "... habían de fuero, é de uso é costumbre é de franqueza é libertad ..", y luego así se recogió por escrito por vez primera en el llamado Fuero Viejo de Bizkaia de 1452. Después se promulgó el Fuero Nuevo de Bizkaia en 1526 donde te dieron mejor forma escrita con 36 Títulos y sus Leyes, estando vigente hasta que se redactó la Compilación de 1959, habiendo sido respetada y mantenida la vigencia del Fuero por el propio Código Civil de 1889 en su Título Preliminar; y así lo dice el actual artículo 13. Una vez que entró en vigor la Cons-

titución Española de 1978 y el Estatuto de Autonomía de la Comunidad Autónoma del País Vasco de 1979, la legislación civil foral se adaptó mediante una primera Ij'y del Parlamento Vasco de 1988 y luego con la vigente Ley 3/1992, de 1 de julio, que regula el Derecho Civil Foral del País Vasco, completada por la última Ley 3/1999, de 16 de noviembre, que desarrolló y actualizó las costumbres sobre la transmisión íntegra del caserío y del patrimonio familiar en Gipuzkoa.

La vigente Ley 3/1992 ya decía en su Exposición de Motivos: "El Legislador vasco tiene, por tanto, la tarea de dar forma nueva, adaptar al mundo de hoy, el viejo Derecho Foral, que en Bizkaia y Álava es Derecho escrito y en Gipuzkoa es Derecho consuetudinario, como se ha dicho. Es una labor delicada y que debe desarrollarse con el mayor respeto a la sociedad vasca actual a la que ni se le puede privar de sus instituciones más queridas ni se les deben imponer las que estén carentes de arraigo, porque, si en otras materias la necesidad puede imponer cambios drásticos, el Derecho Civil solamente avanza a través de la aceptación del pueblo y la asimilación general de sus instituciones".

Y en cumplimiento de dicha responsabilidad te aprobaron como Ley en 1992, estando desde entonces más viva que nunca, mejorada y aplicada cada día en nuestras casas, en nuestras relaciones, en los Ayuntamientos, en los despachos de Notarios y Abogados, en las oficinas de los Registradores y, cómo no, en los Tribunales. Pero, ¡llamarte "áspero"!

Tú, que proclamas el principio de libertad civil en el artículo 4, que fue el auténtico inspirador de las leyes y las costumbres forales.

Tú, que te has esforzado en establecer con exactitud y seguridad jurídica cuál es el ámbito territorial de aplicación de esta normativa en los artículos 5 y siguientes, definido, determinado y definitivo, superando el caos y la inseguridad generada desde la Compilación de 1959, entre las Villas y la Tierra Llana de Bizkaia.

Tú, que no impones a ninguna persona el sometimiento a instituciones u obligaciones civiles con las que no estuvieran históricamente identificados y que has intentado limitar en alguna de ellas sus efectos más radicales como ocurre con la troncalidad, las legítimas o la comunicación foral de bienes en el matrimonio.

Tú, que permites en el artículo 13 que todos los vizcaínos, sean de Villa o de Tierra Llana, puedan designar a sus herederos mediante el testamento mancomunado o un poder testatorio, conocido como testamento por comisario, y hasta entonces prohibido por el Código Civil, rompiendo con esas limitaciones y prohibiciones que van en contra de la libertad civil y de nuestra tradición histórica.

Tú, que mantienes la libertad absoluta de disposición de sus bienes para los ayaleses en el artículo 134, como

eta, ondoren, indarreko uztailearen leko 3/1992 Legearen, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibila arautzekoaren bidez. Azaroaren 16ko 3/1999 Legeak, Gipuzkoan baserria eta familia-ondorea osorik eskualdatzeko ohiturak garatu eta gaurkotu dituenak, osatu du.

Indarreko 3/1992 Legeak, zioen azalpenetan, hurrengo zioen: "Hórrela bada, euskal legelariak eraberritu eta gaurko mundura egokitu behar dute Foru-Zuzenbide zaharra, Bizkaian eta Araban idatzita iraun dueña eta Gipuzkoan, dagoeneko badakigunez, ohituraz baino gorde ez dena. Kontuz egin beharreko lana da eta gaur eguneko euskal gizartearekiko begirunerik handienarekin burutu beharrekoa, gizarte hori ezin baitaiteke maitteen dituen erakundeok gabe utzi, ezta berez errotuta ez dituen erakundeok gabe utzi, ezta berez errotuta ez dituen erakundeak hartzera behartu ere, beste alor batzuetan beharizanak aldaketa sakonak egilea bideratzen badu ere, Zuzenbide zibüak ezin duelako aurrera egin herritarrak erakundeok onartu eta orokorrean eurenganatu gabe".

Eta erantzukizun hori betetzeko Lege moduan onetsi zizuten 1992an, eta ordutik inoiz baino biziago zaude, hobetuta, eta egunero gure etxeetan, gure harremantetan, udaletan, notarioen eta abokatuen idaztokietan, erregistrazioaren bulegoetan eta, ñola ez, auzitegiaren aplikatzen zaituzte. "Zakarra" deitzea ere!

Zu, 4. artikuluan askatasun zibilaren printzipioa, legeen eta foru-ohituen benetako oinarria izan zena, aldarrikatzen duzuna.

Zu, arauketa honen lurralde-esparrua 5. artikuluan eta hurrengoetan zehatz eta segurtasun juridikoz ezartzen ahalegindu zarena, zehatea eta behin betikoa, 1959tik Bizkaiko hiribilduen eta lurralde irekiaren artean sortutako kaosa eta segurtasunik eza gaindituz.

Zu, pertsonak historian inongo loturarik izan ez duten erakunde edo betebeharrak zibilen menpe jartzera behartzen ez duzuna eta horien ondorio muturrekoenak mugatzen ahalegindu zarena, besteak beste, tronkalekotasunean, seniparteetan eta ezkonteako ondasunen foru-komunikazioan.

Zu, 13. artikuluan bizkaitar guztiei hiribildukoak edo lurralde irekikoak izateko baimena ematen diezuna, jaraunseak testamentu mankomunatuaren bidez edo testamentu-boterearen bidez -komisario bidezko testamentu izenekoa- izendatzeko aukera ematen duzuna, ordu arte Kode Zibilak debekatuta izan arren, eta, beraz, askatasun zibilaren eta gure tradizio historikoaren aurkako muga eta debeku guztiak hausten dituzuna.

Zu, 134. artikuluan aiaratarrei ordu arte bezala ondasunak askatasun osoz xedatzeko aukera ematen duzuna.

Zu, 147. artikuluan baserriaren eta familia-ondarearen antolamenduari buruzko Gipuzkoako ohituen indarraldia onetsi eta babestu duzuna.

Zu, eta ez dut gehiago azpimarratuko, zure burua apal duzuna eta 1992an hurrengo esaten zenuena: "... etorkizunean, egindako azterketek eta gizarteak aldatetako egitea eskatuta aldatu beharra egon, ziur asko horrelakorik sartu beharra egongo da eta, gure Zuzenbidearen lehen gorpuzketa honetan, legea sakon ausnartuta egindakoan, ez du Zuzenbidea gaurregeneratu besterik egiten, 1959.eko Bildumak oraindino jasotzen zituen gauza zaharkituak ezabatu eta bertan agertzen ez ziran eta berez oso sustraiturik zeuden beste erakunde batzuk agerteraziz."

Horregatik guztiagatik eta askoz gehiagorengatik, ezin dute "zakarra" zarela esan.

Ñire ustez, Euskal Herriko Auzitegi Nagusiak ez du horrelakorik pentsatzen orain arte eman dituen hogeita hamar epai ingurutan aztertu, interpretatu eta aplikatzen duenean.

Eta gure Elkargoko Praktika Juridikoaren Eskolan ere ez dugu horrelakorik usté Deustuko Unibertsitatearekin lankidetzan antolatutako Abokatutzari eta Praktika Juridikoari buruzko masterrean Foru Zuzenbide Zibilar buruzko ikastaroa ematean. Izan ere, ikastaroak tradizio handia du eta ikasle eta elkargokide askok hartzen dute parte.

Bestalde, ez dago esan beharrik, 2000. urtean Bizkaiko Abokatuen Elkargoan zu ikertu eta zabaltzeko sortutako Ikerketa Taldea osatzen dugunok asko miresten zaitugula eta lankide askok ere beste horrenbeste pentsatzen dutela, antolatu izan ditugun jardunaldi publikoetan parte hartu dute eta.

Eta zure indarraldia eta erreferentzia-izaera handiak direnez, maiatzaren 7ko 2/2003 Legeak, ízatezko bikoteak arautzekoak, hain zuzen ere María Pérez-Yarza lankideak jorratutako gaiak, 9. artikuluan esanbidez jaso zaitu, oinordetza-araubidea aipatzean: "... Ízatezko bikoteak ezkonduetako bikoteen parekotzat hartuko dirá". Hala ere, 2003ko azaroaren 6an gure Elkargoan egindako jardunaldian agerian utzi genuenez, 2/2003 Legeak idazketa zehatzagoa lortu ahal izan zuen arlo zibil horiei dagokienez, eta arlo horretan lankidetzan aritzeko aukera eskaíni genuen.

Edonola ere, ez zaitez mindu. Nahiko ezezaguna zarela pentsatu ahal duzu, baina, ikusten duzunez, unibertsitateko jardunaldi hartan aipatu zintuzten eta gaur defenditzen zaituztenak ere badaude, zu ikertzen, zabaltzen eta hobetzen jarraitzeko prest. Horregatik, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilar buruzko lege berriaren aurreproiektua mahai gainean dugu. Baina horretaz beste egun batean hitz egingo dugu.

siempre lo han venido haciendo. Tú, que has reconocido y protegido la vigencia de las costumbres civiles guipuzcoanas sobre la ordenación del caserío y del patrimonio familiar en el artículo 147. Tú, y no insisto más, que te reconoces modesto y afirmabas en 1992 que "... en el futuro -según los estudios lo aconsejen y la sociedad lo reclame-, podrán hacerse modificaciones y seguramente deberá hacerlas, en esta primera elaboración de nuestro Derecho, (el Parlamento Vasco)... se limita a hacer la necesaria adaptación del Derecho a nuestros tiempos, eliminando algunos anacronismos que la Compilación de 1959 aún mantenía y restaurando instituciones muy arraigadas de las que prescindía."

Por todo esto, y por mucho más, tu no puedes ser calificado de "áspero".

No creo que así lo considere el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco cuando lo estudia, interpreta y aplica en las alrededor de treinta sentencias que tiene dictadas hasta el momento. Ni tampoco lo consideramos así en la Escuela de Práctica Jurídica de nuestro Colegio cuando impartimos el curso de Derecho Civil Foral dentro del Master de Abogacía y Práctica Jurídica que compartimos con la Universidad de Deusto, y que cuenta con gran tradición y participación de alumnos y colegiados.

Por otro lado, ni que decir tiene, que gozas de gran aprecio entre los que formamos parte del Grupo de Estudio que existe en el Colegio de Abogados de Bizkaia desde el año 2000 para su estudio y divulgación, y que así ha sido correspondido por numerosos compañeros en las jornadas públicas que venimos organizando.

Y tu vigencia y referencialidad es tal que la propia Ley 2/2003, de 7 de mayo, reguladora de las Parejas de Hecho, que motivaba la ponencia de la compañera María Pérez-Yarza, te incluye expresamente en el artículo 9 al tratar el régimen sucesorio señalando que a sus efectos "... las parejas de hecho tendrán la misma consideración que las casadas". No obstante, ya pusimos de manifiesto en la jornada celebrada el 6 de noviembre de 2003 en nuestro Colegio que dicha Ley 2/2003 pudo haber logrado una redacción más acertada en estas materias civiles, ofreciéndonos a colaborar en tal sentido.

De cualquier manera, no te sientas ofendido. Simplemente, aludido, quizás sí algo desconocido, pero como ves no te faltan defensores en la misma jornada en la universidad y hoy aquí, así como compromisos de continuar con tu estudio, divulgación y mejora que, como todo en esta vida, siempre es posible. Por eso ya trabajamos con un Anteproyecto de Nueva Ley de Derecho Civil Vasco sobre la mesa. Pero de esto, hablamos otro día.

# ABESBATZA

## Otsaila

- 4a - Santa Ageda Jaía: Aita Frantzískotarren mesederako dirua biltzeko ekitaldia, Bilboko kaleetan zehar.

## Martxoa

- 22a - Bilboko Misericordian Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Apirila

- 12a - Deustuko Unibertsitateko Kapera Gotikoan Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Maiatza

- 10a - Deustuko Unibertsitateko Kapera Gotikoan Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).
- 24a - Zallako Parrokian Ezkontza (abesbatzako kide batena)

## Ekaína

- 20a - Santanderreko Abokatuen Bazkunaren Jaia hango kideekin batera ospatu genuen, Meza batean abestu eta kontzertu bat eskaini, Santanderreko abokatu-kide berrien Kolegiazioan.
- 21a - Bilboko Misericordian Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Uztaila

- 12a - Bilboko San Bízente Elizan Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena)

## Iraila

- 13a - Bilboko Misericordian Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).
- 19a - Galdakaoko Andra Marín Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Urria

- 3, 4 eta 5a - Salamancan egin zen Abokatutzaren Estatu Konesuaren arlo kulturalen ekitaldiak.

# CORO

## Febrero

- Día 4 - Festividad de Santa Águeda para recaudar fondos a beneficio de los Padres Franciscanos, cantando por las calles de Bilbao.

## Marzo

- Día 22 - Boda en la Misericordia (bilbao) (no coralista).

## Abril

- Día 12 - Boda en la Capilla Gótica de la Universidad de Deusto (no coralista).

## Mayo

- Día 10 - Boda En la capilla Gótica de la Universidad de Deusto (no coralista)
- Día 24 - Boda en la Parroquia de Zalla (coralista)

## Junio

- Día 20 - Acudimos a Santander a celebrar con la Festividad del Colegio de Abogados de Santander, cantando una Misa y dando posteriormente un concierto durante la Colegiación de nuestros compañeros de Santander
- Día 21 - Boda en la Misericordia (Bilbao), (no coralista)

## Julio

- Día 12 - Boda en la Iglesia de San Vicente (Bilbao). (No coralista)

## Septiembre

- Día 13 - Boda en la Misericordia (Bilbao). (No coralista)
- Día 19 - Boda en Andra Mari de Galdakao. (Coralistas)

## Octubre

- Día 3, 4 y 5 - Actuaciones dentro de los Actos culturales del Congreso Nacional de la Abogacía en Sala-

- Día 16 - Concierto en el Salón Árabe del Ayuntamiento de Bilbao, dentro de los actos del Stage.

- Día 25- Boda en la Iglesia de los Santos Juanes de Bilbao, (no coralista)

## Noviembre

- Día 28 - Misa por los difuntos del Colegio de Procuradores.

- Día 29- Boda en la Iglesia de la Misericordia, (no coralista)

## Diciembre

- Día 12- Misa en la Iglesia de San Vicente por los difuntos compañeros del Colegio de Abogados de Vizcaya.

- Día 23 Concierto de Navidad en el Casino de Bermeo.

- 16a- Stage-aren ekitzen barruan, Bilboko Udalteko Areto Arabiarrean Kontzertua.

- 25- Bilboko Jon Doñeen Elaizan Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Azaroa

-28a- Prokuradoreen Bazkuneko hildakoen aldeko Meza.

-29a- Bilboko Misericordian Ezkontza (abesbatzako kide ez den batena).

## Azaroa.

-12a- Bizkaiko Abokatuen Bazkuneko hildako kideen aldeko Meza, San Bizente Elizan.

-23a- Bermeoko Kasinoan Eguberri Kontzertua.



¿se te ocurre una forma mejor de tener tu salud a cubierto?



## IMQ Abogados

Toda la asistencia sanitaria que necesitas la tienes en el tualatorio: libre elección entre el mayor cuadro médico y clínico, cobertura nacional e internacional, sin listas de espera, atención personalizada, etc.

Y todo ello en condiciones exclusivas.

### Aprovecha las ventajas fiscales.

Ahora, los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.

Y con **más ventajas:**

#### Regalo de IMQ Acunsa,

Clínica Universitaria de Navarra para menores de 15 años al contratar este complemento.

#### Regato de IMQ Renta,

para nuevas incorporaciones que garantiza al titular una renta diaria de 30 € en caso de hospitalización.

**: exclusivo Abogados Colegiados**

**desde 33,35 € al mes**

902 311 902

agencia@imq.es

www.imq.es

## KIROL KOMISIOA

Joan den 2003ko ekitaldiari buruz aritzeko, urtero legez, kirol jarduera aipagarrienen artean banaketa bat egin behar dugu: alde batetik, ohiko Bazkun Txapelketak ditugu, gehienak 2003ko azken hilabeteetan egin zirelarik, Xake eta Golf Txapelketak salbu, hauek urte osoan zehar egin izan baitziren; bestetik, zenbait kide kanpoko lehiaketatan aritu dirá, kirol ezberdinetan eta hala bakarka ñola taldean, beti ere gure Bazkuna ordezkatzuz.

Gainera, aurreko ekitaldian sortu berria zen "Kirol Zuzenbide Tkastaldea" sendotu egin déla nabarmendu behar dugu. Bere jarduera propioa mantendu du, Kirol Komisio honetatik guztiz bananduta, "Ikastalde" modura bere Estatutuak onartu zirenean azaldu genuen bezala.

Gure komisiorekin jardueratara itzulita, honakoak aipatuko ditugu:

### I.- BAZKUN TXAPELKETAK.

Aurtengoan ere, Bizkaia Jaurekiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Kirol Komisioak antolatutako jarduera nagusia Bazkun Txapelketak izan dirá. Berritoren ere, parte hartu duten kideak luze izan dirá 300etik gora.

Bazkunaren ekintza guztien artean, Kirol Txapelketa hauek izan dirá berriz ere parte hartze handiena izan duten jarduerak, Ofiziozko Txanda eta Atxilotuaren Urgazpena salbu, noski. Giro horretan ere izan dute zer esanik, hain "kirol" ez diren arren, beharrezko lehia izpiritua bizirik mantendu duten beste txapelketa batzuek, Musak eta Kontinentalak adibidez.

Sariak, ohi den bezala, urteroko Bazkun bazkarian banatu ziren, joan den abenduaren 12an, Bilboko Ercilla Hotelean. Txapelaldun zerrenda txosten honekin batera jasotzen dugu, eta kide guztien esku dago.

## COMISIÓN DE DEPORTES

Durante el pasado ejercicio 2003 hemos de volver a diferenciar entre las actividades deportivas más reseñables, aquellas correspondiente a los habituales Campeonatos Colegiales disputados, principalmente, durante los últimos meses del pasado ejercicio, con la excepción de los Campeonatos de Ajedrez y de Golf, disputados durante todo el ejercicio; y las participaciones de diversos compañeros, a título individual o de forma colectiva, representando a nuestro Colegio en diversas modalidades deportivas.

Por otro lado, hemos de destacar que este pasado ejercicio, el denominado "Grupo de Estudios de Derecho Deportivo" ha consolidado su aún reciente constitución y ha mantenido su propia actividad, al margen ", totalmente de esta comisión, como ya señalamos cuando el pasado ejercicio se aprobaron sus Estatutos como "Grupo de Estudios.

Volviendo a nuestras actividades, distinguiremos:

### I.- CAMPEONATOS COLEGIALES.

Una vez más, la principal actividad organizada por la Comisión de Deportes del Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia ha sido la celebración de los Campeonatos Colegiales anuales, que han vuelto a superar con creces la cifra de 300 compañeros/as como participantes.

Estos Campeonatos Deportivos, adornados por otras competiciones que si bien no lo son tanto si mantienen intacto el necesario espíritu deportivo entre sus participantes, como son los campeonatos de Mus y de Continental, vuelven a confirmarse como la actividad colegial con mayor participación, excepción hecha, claro está, del Turno de Oficio y la Asistencia al Detenido.

La relación de premiados, cuyos trofeos de entregaron como es habitual durante el transcurso de la comida colegial del pasado día 12 de Diciembre, en el Hotel Ercilla de Bilbao, se acompaña a la presente memoria y se encuentra a disposición de todos los compañeros.

## II.- OTRAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DEL COLEGIO.

Entre las demás actividades deportivas debemos destacar, una vez más, aquellas que movilizan a un mayor número de compañeros, como ocurre con el baloncesto, el fútbol y el golf:

**BALONCESTO.-** Afortunadamente, este ejercicio, nuestro equipo ha vuelto por sus fueros y aún cuando no ha logrado salir de nuevo como equipo federado en la Liga Provincial Sénior, por el contrario, si ha disputado dos partidos de carácter internacional con los representantes del recientemente hermanado Colegio de Abogados de Verona (Italia).

Los resultados no han podido ser satisfactorios, dado que en el primer partido acudimos bastante mermados de efectivos, y además, fuimos objeto de una típica "encerrona" preparada por nuestros compañeros italianos, "especialistas" en dichas lides, obteniendo un discreto resultado de 52 a 44 Puntos.

No obstante, las cosas variaron sustancialmente con ocasión del partido jugado en el Polideportivo de San Ignacio, como devolución de visita, en el que incomprensiblemente se perdió por una diferencia de apenas seis puntos, 57-63, tras llevar la iniciativa en el marcador, e incluso una renta superior a los 20 puntos mediado el tercer cuarto. Cuestión de mayor juventud y potencial físico en sus huestes.

**FÚTBOL-** El pasado ejercicio nuestro equipo participó, por vez primera, en el II Campeonato del Europa de Equipos de Colegios de Abogados; al que fuimos invitados, dada nuestra antigüedad en el Torneo "mayor" denominado MUNDIAVOCAT, y nuestra indudable "calidad" futbolística.

Se disputó en Frankfurt (Alemania) del 5 al 9 de Junio, contando con la presencia de 16 Equipos representantes de Colegios de Abogados de otras tantas ciudades representes de Europa.

Nuestra participación se saldó con un honroso noveno (9º) puesto, cosechado tras obtener victorias frente a los representantes escoceses de Edimburgo (2-1) y austríacos de Viena (3-0); dos empates frente a La Haya (1-1) y Roma (1-1), y una única derrota con quien al final resultaría subcampeón y equipo menos goleado, Londres (Inglaterra) por 4-1, equipo que en todo el torneo recibió exclusivamente otro tanto, el de la final, vencida finalmente por los representantes de Budapest (Hungría) por 1-0.

Además hemos de señalar que nuestro portero, Jon Iba-

## II.- BAZKXJNAREN BESTE KIROL JARDUERA BATZUK.

Hauen artean, kide kopuru handiena jasotzen duten jarduerak nabarmendu behar ditugu, hau da, futbola, saskibaloia eta golfa:

**SASKIBALOIA.-** Ekitaldi honetan, zorionez, betiko maila hartu du gure taldeak. Berriz ere Sénior Pro-bintzia Ligan talde federatu modura irtetea lortu ez duen arren, nazioarteko partida bi jokatu ahal izan ditu, gurekin berriki anaitu den Veronako (Italia) Abokatuen Bazkuneko ordezkariekin.

Emaitzak ez dirá nahi bezain onak izan, lehendabiziko partidara jokalarari gutxirekin joan ginelako eta, gainera, kide italiarrek hain ongi ezagutzen duten "itxialdía" ezarri zigutelako defentsa lanetan. Emaitza ere laburra izan en ondorioz, 5244 puntutakoa.

Ostera, gauzak goitik behera aldatu ziren San Inazio-ko Polikiroldegian jokatu genuen partidán, italiarrek bisita itzuli zigutenean. Markagailuan aurretik Joan ginen une oro, eta 20 puntutako aldea ere lortu genuen hirugarren laurdenaren erdi aldera. Modu ulertezinean, hala ere, 6 puntutako aldea atera ziguten bukatzerakoan, 57-63, zalantzarik gabe beraien taldea gazteagoa zelako eta indar fisiko handiágoa zuelako.

**FUTBOLA.-** Joan den ekitaldian, gure taldeak lehenengo aldiz hartu zuen parte Abokatu Bazkuneren Taldeen II Europako Txapelketan; MUNDIAVOCAT deitutako txapelketa nagusian parte hartzen dugulako gonbidatu gintuzten, bai eta fútbolean dugun zalantzagabeko "kalitateagatik" ere.

Frankfurt-en (Alemanian) egin zen ekainaren 5etik 9ra, eta 16 taldek hartu zuten parte, beste hainbeste Abokatu Bazkuneren ordezkarietan.

Postu meritudun bat lortu genuen Txapelketan, bederatzigarrena alegia. Bi partida irabazi genituen, Edinburgoko eskoziarren aurka (2-1) eta Vienako austriarren aurka (3-0); bi partida berdindu genituen Haga (1-1) eta Erromarekin (1-1); eta bat bakarra galdu, Londonen aurka (4-1), azkenean txapeldunorde eta gol gutxien jaso zituen taldea jzango zena. Talde honek bi gol bakarrik jaso zituen, gurea eta fmalean jaso zuena, Hungariako Budapesten kontra galdu baitzuen finala (1-0).

Gainera, pozez nabarmendu behar dugu gure atezaina, Jon Ibarrondo, Txapelketako Atezainik Onena izendatu zutela, gure faldearen osperako.

Lehiaketa hori albo batera utzita, beste partida bat

ere aipatu behar dugu. Urteroko tradizioa den bezala, Santanderreko Bazkuneko kideen aurka jokatu genuen adiskidetasunezko partida bat. Eraitza ez zen oso ona izan, gure taldeko ohiko jokalariei zaila izan baitzitzaien Sardineroako Sport zelaietara joatea. Hori dela eta, oso mugatuta jokatu genuen.

Azkenik, ostiralero, Leioako Sarriena zelaietan, entrenatzeko partidatxoak jokatzen ditugula gogorarazi nahi dizuegu, parte hartu nahi duzuen kide guztiak bertara etor zaitezten.

**GOLFA.-** Berriro ere nabarmendu beharra dago kirol honetan geroz eta kide gehiagok hartzen dutela parte. Hori dela eta, txapelketa ezberdinak egin ahal izan dirá, lau (4) gutxienez, txandaka gure lurraldean dauden bi zelaietan, La Galea eta La Bilbainan, J.M. Bilbao eta M. Bringas gure kideek koordinatuta.

Halaber, gure Bazkunak ordezkariak bikaina izan zuen Abokatutza Espainiarraren I Golf Txapelketan. Salamancan jokatu zen, Abokatutea Espainiarraren Kongresua egiten ari zela eta. Nahiz eta azkenean eguraldi txarrak txapelketa bertan behera uztea eragin zuen, gure kide batzuek saririk jasotzea lortu zuten: hórrela, Bizkaiak 2. mailako podium osoa hartu zuen, Daniel Zubimendi Zamacona izan baitzen txapeldun, Imanol Prado Larrabide bigarren eta José Ellacuria hirugarren.

Egun beste elkargo profesional batzuetako ordezkariekin lehiaketa ezberdinak antolatzea ikertzen ari gara, zehazki, Bizkaiko Arkitektoen Elkargorekin.

Azkenik gogorarazi nahi dizuegu edozelako lehiaketa edo kirolatan parte hartu nahi duzuen bazkun-kideek, gure Bazkunak edo Abokatutzaren beste erakunderen batek antolatuta, Kirol Komisio hau zuen esku duzuela eskakizun horiek Bazkuneko Gobernu Batzara bideratzeko.

rondo, fue designado mejor guardameta del Torneo, con lo que ello conlleva en cuanto a prestigio de nuestro equipo.

Cambiando de competición, también debemos señalar, la disputa del ya tradicional encuentro amistoso con el Colegio de Santander, que en este caso se cerró con un no muy buen resultado deportivo, motivado por la dificultad de desplazamiento hasta los campos de Sport del Sardinero de todos los integrantes habituales de nuestro equipo, lo que nos hizo jugar muy mermados de efectivos.

Por último, volvemos a recordaros que todos los viernes, en los campos de Sarriena, sitios en Leioa, se disputan partidillos de entrenamiento entre todos aquellos colegiados que deseen participar.

**GOLF.-** Debo volver a destacar, una vez más, la cada vez mayor participación existente entre los colegiados practicantes de esta modalidad, lo que ha llevado a la disputa de diferentes encuentros, al menos cuatro (4), disputados alternativamente en los dos campos existentes en nuestro territorio, I-a Galea y I-a Bilbaína, coordinados por nuestros compañeros J.M. Bilbao y M. Bringas.

Además nuestro Colegio estuvo brillantemente representado durante la disputa del I Campeonato de Golf de la Abogacía Española, disputado en Salamanca con ocasión de la celebración del pasado Congreso de la Abogacía Española, en el que a pesar del mal tiempo reinante, que obligó incluso a suspender la competición, diversos compañeros obtuvieron trofeos acreditativos dentro de su respectiva categoría, correspondiendo el primer lugar a Daniel Zubimendi Zamacona, el segundo a Imanol Prado larrabide y el tercero ajóse Ellacuria, con lo que Bizkaia copó el podium en 2ª Categoría.

En la actualidad se sigue estudiando la posibilidad de disputar encuentros con representantes de otros colegios profesionales, en concreto, con el Colegio de Arquitectos de Bizkaia.

Finalmente recordaros que cualquier colegiado o colegiada que desee participar en cualquier competición o modalidad, organizada por nuestro Colegio, o por otras instancias de la Abogacía tiene siempre a la Comisión de Deportes a su disposición para canalizar sus inquietudes ante la Junta de Gobierno del Colegio.

## EPJ

El objetivo de esta memoria es dar a conocer resumidamente las actuaciones realizadas por la Escuela de Práctica Jurídica del Colegio de Abogados de Vizcaya, recogiendo las actividades y datos más importantes del curso 2002-2003.

La memoria se estructura en tres apartados:

- I.- Actividad de Escuela.
- II.- Cursos de Escuela.
- III.- Resto de actuaciones formativas.

## I. ACTIVIDAD DE ESCUELA

### JORNADA COMPLETA

#### • Objetivo

El objetivo principal de la modalidad exclusiva de la Escuela de Práctica Jurídica "Pedro Ibarreche" es facilitar al licenciado en derecho las herramientas y recursos prácticos necesarios para capacitarlo en las habilidades, destrezas, actitudes y conocimientos imprescindibles para iniciarse en el ejercicio de la profesión de Abogado con eficacia, responsabilidad, seguridad y respeto a la deontología, y también capacitarlo para que pueda incorporarse a los servicios de Turno de Oficio y de Asistencia al Detenido y en el de Orientación Jurídica de cualquier Colegio de Abogados.

#### • Sistema de Trabajo y Formación

El sistema de trabajo es esencialmente práctico y se desarrolla bajo la constante supervisión de tutores y responsables de área de cada especialidad.

Esta modalidad comprende dos cursos completos. Durante el Primer Año se tratan las materias básicas y se realizan prácticas internas con supuestos reales y representaciones de intervenciones en actuaciones judiciales y prácticas externas en Tutorías Judiciales, Asistencia al Detenido acompañando a letrados de guardia y asistencia a actuaciones judiciales con los profesores.

Durante el Segundo Año y en horario de mañana los alumnos/as realizan prácticas externas en consonancia con las áreas de especialidad elegidas. Estas prácticas se desarrollan en despachos de Abogados, Empresas y/o Instituciones y Organismos Públicos, bajo el seguimiento del tutor. En horario de tarde los alumnos/as trabajan en la Escuela sobre supuestos reales planteados por el responsable del área de cada especialidad.

#### • Otras Actividades

Además de la formación práctica jurídica se incluye tam-

## EPJ

Txosten honen bidez, Bizkaiko Abokatuen Elkargoko Praktika Juridikorako Eskolak egindako jarduerak labor azaldu nahi dirá, 2002-2003 ikasturteko ekintza eta datu garrantzitsuenak bilduta.

Txostenak hiru atal ditu:

- L- Eskolaren jarduera.
- II.- Eskolaren ikastaroak.
- III- Gainerako trebakuntza-jarduerak.

## I. ESKOLAKO JARDUERA

### JARDUNALDI OSOA

#### • Helburua

"Pedro Ibarreche" Praktika Juridikorako Eskolaren helburu nagusia zuzenbideko lizentziadunari abokatu lanbidean aritzeko beharrezko gaitasun, trebetasun, jokabide eta ezagutzak Ízateko tresna eta baliabide praktikoak ematea da, modu horretan, abokatu lanbidean eragingarritasunez, erantzukizunez, segurtasunez eta deontologia errespetatuz jarduteko. Horrekin batera, lizentziaduna ofiziozko txandan eta Aíxilotuari Laguntza emateko Zerbitzuan eta Abokatuen Elkargo guztietako Orientabide Juridikorako Zerbitzuan aritzeko trebatu nahi da.

#### • Lan eta Trebakuntza Sistema

Lan-sistema, funtsean, praktikoa da eta espezialitate bakoitzeko tutoreen eta arloko arduradunen gidaritzapean garatzen da.

Modalitate horrek bi ikasturte oso hartzen ditu. Lehenengo urtean, oinarrizko gaiak jorratu eta barruko praktikak egiten dirá, benetako kasuak hartuta eta jardun judizialeko esku-hartzeen antzeppenak eginez. Horrekin batera, kanpoko praktikak ere egiten dirá, tutoretza judizialean, Atxílotuari Laguntza emateko Zerbitzuan guardiako letraduei lagunduz eta irakasleekin epaiketetan entzule izanda.

Bigarren urtean, goizeko ordutegiarekin, ikasleek kanpoko praktikak egiten dituzte hautatutako espezialitatea kontuan hartuta. Praktika horiek abokatuen bulegoetan, enpresetan eta/edo erakunde eta organismo publikoetan egiten dirá, tutorearen gidaritzapean. Arratsaldeetan, berriz, ikasleek espezialitate bakoitzeko arloko arduradunak planteatutako benetako kasuen inguruan lan egingo dute eskolan bertan.

#### • Bestelako jarduerak

Trebakuntza praktikoa juridikoaz gain, beste gai osaga-

ri batzuk ere irakatsiko dirá: Ofimatika, Oratoria eta Adierazpen Teknikak, Hizkuntzak, Kontabilitatea, Nominak eta Gizarte Aseguruak, etab. Era berean, Praktikak Juridikorako Eskolako ikasleek Abokatuen Elkargoko beste ikastaro eta jarduera batzuetan parte har dezakete. Eskolan dauden bitartean, ikasleek bisita antolatua egin ditzakete Auzitegi Gorenera, Konstituzio Auzitegira, Legebiltzarrera, etab.

Ikasleek instalazio eta baliabide material eguneratuak dituzte eskura: ordenagailuak, liburutegia, datu-base informatikoak, erabilera askotarako gelak eta lan-gelak, fotokopiagailua, bideo-konferenteiarako gela, etab. Modalitate honetan, ikasleek trebakuntza-planetan parte hartu dute ikasturte osoan (2002ko urria - 2003ko ekaina) ordutegi honekin: 09:00-13:30 h eta 16:00-19:30 h. Ikastaroak inolako gorabeherarik gabe egin ziren: oinarritzko gaiak eta barruko praktikak txosten honi erantsitako programaren arabera garatu ziren.

#### JARDUNALDI ERDIA

Deutuko Unibertsitateko eta Bizkaia jaurreko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Praktika Juridikorako Eskolak Abokatutzari eta Praktika Juridikoari buruzko masterra du Zuzenbideko lizentziadunentzat, bai abokatu lanbidean aritzeko trebakuntza nahi dutenentzat, bai oro har praktika juridikoaren ezagutza sakonagoa lortu nahi dutenentzat.

Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultatearekin hitzarmena sinatu zen lanbide honi buruzko sarrerarik ikastaroek Unibertsitateko masterraren balioa izateko. Ordutik, trebakuntza-planak hitzarmen horretan adierazitako zuzentzarauen arabera garatu díra.

Joan den ikasturtean bezala, euskarazko taldeko ikasleek trebakuntza osoa hizkuntza horretan jaso dute.

#### BI MODALITATEEI DAGOZMEN DATUAK

Ikasleek askotariko jardueretan parte hartzea:

Aurreko ikasturteetan bezala, ikasleak Elkargoaren aldeko lankidetzan aritu dirá (Aula Aranzadi, Buletina, Ikastaroak eta Hitzaldiak...). Horien bidez, trebakuntza osatu eta abokatutza hobeto ezagutzen laguntzen dieten Elkargoko jardueretan murgiltzen dirá.

#### Lanbidean sartzeko frogak. GPZ

(Gaitasun Profesionalaren Ziurtagiria):

Eskolan bi urte egin ondoren, gaitasun profesionalak frogetan nahi zuten ikasle guztiek parte hartu zuten, froga horiek oraindik ez dira-eta beharrezkoak. Ikasleek hiru froga (idatzizkoa, ahozkoa eta deontologikoa)

bien la enseñanza de otras materias complementarias: Ofimática, Oratoria y Técnicas de Expresión, Idiomas, Contabilidad, Nóminas y Seguros Sociales, etc. Asimismo los alumnos de la Escuela de Práctica Jurídica pueden participar en otros Cursos y actividades del Colegio de Abogados. Durante su estancia en la Escuela los alumnos/as pueden asistir a visitas concertadas en el Tribunal Supremo, Tribunal Constitucional, Parlamento, etc.

Los alumnos/as tienen a su disposición instalaciones y medios materiales actualizados: Ordenadores, Biblioteca propia, Bases de Datos informáticas, Salas multiusos y Aulas de trabajo, Fotocopiadora, Sala de Video-conferencia, etc.

En esta modalidad los alumnos han participado en los planes de formación durante el curso completo (Octubre 2002 - Junio 2003) en horario de 09:00 a 13:30 h. y de 16:00 a 19:30 h. Los cursos de esta modalidad de dedicación completa se siguieron con normalidad desarrollándose las materias básicas y las prácticas internas previstas de acuerdo con el Programa que se acompaña como anexo a esta memoria.

#### MEDIA JORNADA

La Escuela de Práctica Jurídica de la Universidad de Deusto y del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya ofrece un Master en Abogacía y Práctica Jurídica a aquellos licenciados en Derecho que busquen una formación para el ejercicio de la profesión de abogado o en general, un conocimiento apilado de la práctica Jurídica.

Desde la firma de un acuerdo con la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto, para que los cursos de Escuela de inicio a la profesión de esta Modalidad tuvieran la consideración de Master Universitario, los planes de formación se han desarrollado de acuerdo con las directrices marcadas en ese convenio.

Al igual que el pasado curso los alumnos de la unidad de euskera, han recibido la enseñanza de los dos cursos íntegramente en este idioma.

#### DATOS COMUNES A AMBAS MODALIDADES

Participación del alumnado en actividades varias:

Como en anteriores cursos los alumnos han venido participando en colaboraciones en pro del Colegio (Aula Aranzadi, Boletín, Cursos y Conferencias,...), que complementan su actividad formativa y les permiten integrarse en actividades colegiales que le facilitan un mayor conocimiento de la Abogacía.

#### Pruebas de acceso a la profesión CAP

(Certificado de Aptitud Profesional):

Nuevamente optaron a las pruebas voluntarias de capacitación profesional, tras dos años de Escuela, los alumnos que lo desearon, ya que esta prueba no es todavía obligatoria, pasando todos ellos las tres pruebas (escrita,

oral y deontológica), ante el Tribunal designado conforme a las normas del Consejo General de la Abogacía Española.

#### Número de alumnado:

Seguidamente se expone el alumnado del curso 2002-2003.

ANU	Alumnos	Alumnos	Alumnos	Alumnos
EPJ	1º M. Jorn.	2º M. Jorn.	1º Exclusiva	7 Exclusiva
2002-2003	1B	45	20	23

TOTAL ALUMNOS: 104

#### Prácticas de Colaboración:

Se han seguido captando nuevas prácticas para los alumnos de la Escuela, que se suman a los ya existentes en despachos, empresas, sindicatos, etc, y que dotan a la Escuela de una oferta de formación única en el Estado.

La Escuela cuenta en la actualidad con la colaboración de 62 despachos, 17 empresas, 9 instituciones y organismos, y 2 notarías. La relación detallada de las mismas se acompaña como anexo a esta memoria.

## II. CURSOS DE ESCUELA

Se ha ofertado el pasado curso a los alumnos de segundo un total de 28 cursos de especialidad

Se acompaña como anexo copia del calendario de los cursos 2002-2003, en el que se indica con detalle los cursos monográficos ofrecidos por la Escuela para completar la formación de los alumnos.

Estos cursos, diseñados principalmente para los alumnos de la Escuela de Práctica Jurídica están también abiertos a los colegiados que tengan interés en las materias impartidas.

## III.- RESTO DE ACTIVIDADES FORMATIVAS

#### Idiomas

Como en años precedentes se ha seguido ofertando esta enseñanza de idiomas, que es obligatoria para los alumnos de la modalidad de Jornada Completa.

Los idiomas ofertados son: Euskera, Inglés y Francés.

#### Ofimática

Los alumnos se han formado en esta materia este curso en el que se ha pretendido posibilitar a todos ellos el acceso al conocimiento de este mundo del ordenador tan necesario para el desarrollo de la profesión de abogado.

egin behar izan zituzten Espainiako Abokatuzaren Kontseilu Nagusiko arauen arabera izendatutako auzitegiaren aurrean.

#### Ikasleak:

Ondoren, 2002-2003 ikasturteko ikasleen kopurua adierazi dugu.

imihA	Ikasleak	Ikasleak	Ikasleak	ikasleak
PE	1.a jar. erd.	2.a jar. erd.	1.a osorik	2.a osorik
2002-2003	16	45	20	23

IKASLEAK GUZTIRA: 104

#### Lankidetzak-praktikak:

Eskolako ikasleentzat praktika gehiago lortu dirá, lehendik bulegoetan, enpresetan, sindikatuetan, etab. praktikak egiteko zeudenei gehitzeko. Modu horretan, eskolan trebakuntza-eskaintza oparao dago, bakarra Estatu osoan.

Gaur egun, Eskola 62 bulego, 17 enpresa, 9 erakunde eta organismo eta 2 notaritzarekin lankidetzan aritzen da. Horien zerrenda xehatua txosten honi erantsita agertzen da.

## II. ESKOLAKO IKASTAROAK

Joan den ikasturtean, bigarren mailako ikasleei 28 espezialitate-ikastaro eskaini ziteaizkien.

Eranskin moduan, 2002-2003 ikasturteko ikastaroen egutegiaren kopia gehitu dugu. Eranskin horretan, Eskolak ikasleen trebakuntza osatzeko eskaintako ikastaro monografikoak xehatuta adierazi ditugu.

Ikastaro horiek, batez ere, Praktika Juridikorako Eskolako ikasleentzat aurreikusi dirá, baina gai horietan interesa duten elkargokideentzat ere irekita daude.

## III.- GAINERAKO TREBAKUNTZA JARDUERAK

#### Hizkuntzak

Aurreko urteetan bezala, hizkuntzen eskaintza egin da. Jardunaldi osoko ikasleentzat hizkuntzak ikastea nahitaezkoa da.

Hizkuntza hauek eskaintzen dirá: euskara, ingelesa eta frantsesa.

#### Ofimatika

Ikasleek gai hau ikasturte honetan jorratu dute, guztiei abokatu lanbidean beharrezkoa den tresna, ordenagailua, ezagutzeko aukera eman nahi izan zaie-eta.

**ZERGAZUZENBIDEA**

66/2004 Foru Dekretua, apirilaren 20koa, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren eta Ondarearen gaineko Zergaren 2003ko zergaldiko aitorten-tikidazioa arautu dueña. [BAO 04-04-30]

1.038/2004 Foru Aginduapirilaren 21ekoa, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren eta Ondarearen gaineko Zergaren 2003ko zergaldiko aitorten-likidaziorako ereduak telematikoki aurkezteko prozedura arautu dueña. [BAO 04-04-30]

3/2004 Instrukzioa, apirilaren 30ekoa, Ogasuneko Zuzendaritza orokorrarena, justizia administrazioako organoeri zerga informazioa eman beharrari buruzkoa.

Instrukzioak ezartzen duenaren arabera, Bizkaiko Foru Ogasuneko órgano eta funtzionarioek honako kasuetan bakarrik eranteungo dituzte Justizia Administrazioako organoek egindako informazio edo ziurtagiri eskakizunak:

- jurisdikzioko órgano horiek delitu publikoak ikertzen ari direnean.

- Adingabeen eta jurisdikzioko organoek ezgaitutako en eskubide eta interesen babes kasuetan.

- Ebazpen judicial irmoak betearazteko epaitegi eta auzitegiekin kolaboratu behar denean. Kasu honetan, informazio eskakizunak berariazko ebazpen judiciala behar du, honek arrazoitu beharko duelarik Zerga Administrazioari datuak eskatzeko behar hori, gai zehatz horretan kolokan dauden interés publiko eta pribatuak neurtu ostean, eta zordunaren ondasun eta eskubideak bilatzeko bestelako bidé eta iturriak agortu direlako.

**BESTELAKOAK**

1318/2004 Errege Dekretua, maiatzaren 28koa, 827/2003 Errege Dekretua, ekainaren 27koa aldatzen dueña; honek hezkuntza sistemaren antolakuntza berria aplikatzeko egutegia ezartzen zuen, 10/2002 Lege Organikoa, abenduaren 23koa, Hezkuntzaren Kalitateari buruzkoa aplikatuz. IEAO 04-05-291.

**DERECHO FISCAL**

Decreto Foral 66/2004, de 20 de abril, por el que se regula la declaración-liquidación de los impuestos sobre la Renta de las Personas Físicas y sobre el Patrimonio, correspondientes al período impositivo 2003. [BOB 30-4-04]

Orden Foral 1.038/2004, de 21 de abril, por la que se regula el procedimiento para la presentación telemática de los modelos de declaración-liquidación de los impuestos sobre la Renta de las personas físicas y sobre el Patrimonio correspondientes al período impositivo 2003. [BOB 30-4-04]

Instrucción 3/2004, de 30 de abril, de la Dirección General de Hacienda, sobre suministro de información tributaria a los órganos de la administración de justicia.

Tal y como establece la Instrucción, los órganos y funcionarios que prestan servicios en la Hacienda Foral de Bizkaia, solamente atenderán las peticiones de suministro de información o de expedición de certificaciones formuladas por los órganos de la Administración de Justicia en los siguientes supuestos:

- investigación o persecución de delitos públicos por los órganos jurisdiccionales.

- Protección de los derechos e intereses de los menores e incapacitados por los órganos jurisdiccionales.

- Colaboración con los jueces y tribunales par la ejecución de resoluciones judiciales firmes. En este caso, la solicitud judicial de información exigirá resolución expresa en la que previa ponderación de los intereses públicos y privados afectados en el asunto de que se trate y por haberse agotado los demás medios y fuentes de conocimiento sobre la existencia de bienes y derechos del deudor, se motive la necesidad de recabar datos de la Administración Tributaria.

**VARIOS**

Real Decreto 1318/2004, de 28 de mayo, por el que se modifica el Real Decreto 827/2003, de 27 de junio, por el que se establece el calendario de aplicación de la nueva ordenación del sistema educativo, establecida por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación. [BOE Z9-5-041].

## DERECHO UNIÓN EUROPEA

**Directiva 2004/66/CE del Consejo**, de 26 de abril de 2004, por la que se adaptan las Directivas 1999/45/CE, 2002/83/CE, 2003/37/CE y 2003/59/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y las Directivas 77/388/CEE, 91/414/CEE, 96/26/CE, 2003/48/CE y 2003/49/CE del Consejo, en los ámbitos de la libre circulación de mercancías, la libre prestación de servicios, la agricultura, la política de transportes y la fiscalidad, como consecuencia de la adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia. **DOCE 1-05-041**

**Directiva 2004/79/CE de la Comisión**, de 4 de marzo de 2004, por la que se adapta la Directiva 2002/94/CE, en el ámbito de la fiscalidad, a consecuencia de la adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia. **DOCE 1-05-04**

Reglamento (CE) no 885/2004 del Consejo, de 26 de abril de 2004, por el que se adaptan el Reglamento (CE) no 2003/2003 del Parlamento Europeo y del Consejo, los Reglamentos (CE) no 1334/2000, (CE) no 2157/2001, (CE) no 152/2002, (CE) no 1499/2002, (CE) no 1500/2003 y (CE) no 1798/2003 del Consejo, las Decisiones no 1719/1999/CE, no 1720/1999/CE, no 253/2000/CE, no 508/2000/CE, no 1031/2000/CE, no 163/2001/CE, no 2235/2002/CE y no 291/2003/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, y las Decisiones 1999/382/CE, 2000/821/CE, 2003/17/CE y 2003/893/CE del Consejo, en los ámbitos de la libre circulación de mercancías, el derecho de sociedades, la agricultura, la fiscalidad, la educación y la formación, la cultura y la política audiovisual y las relaciones exteriores, como consecuencia de la adhesión de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia. **DOCE 1-05-041**

**Reglamento (CE) no 886/2004 de la Comisión**, de 4 de marzo de 2004, por el que se adaptan determinados Reglamentos y Decisiones en los ámbitos de la libre circulación de mercancías, la política de competencia, la agricultura, el medio ambiente y las relaciones exteriores como consecuencia de la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia. **DOCE 1-05-041**

**Posición Común 2004/493/PESC del Consejo**, de 17 de mayo, por la que se modifica la Posición común 2002/400/PESC relativa a la acogida temporal por los Estados Miembros de la Unión Europea de determinados palestinos. **DOCE 18-5-041**.



## EUROPAR BATASUNEN ZUZENBIDEA

**2004/66/CE Zuzentaraua**, Kontseiluarena, 2004ko apirilaren 26koa, Europar Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1999/45/CE, 2002/83/CE, 2003/37/CE eta 2003/59/CE Zuzentarauak eta Kontseiluaren 77/388/CEE, 91/414/CEE, 96/26/CE, 2003/48/CE eta 2003/49/CE Zuzentarauak egokitzen dituena, Txekiar Errepublika, Estonia, Txipre, Letonia, Lituania, Hungaria, Malta eta Poloniaren atxikimendua déla eta, hurrengo esparrutan: salgaien joan-etorri askea, zerbitzuak aske ematea, nekazaritza, garraio politika eta zergak. **BEKO 04-05-011**.

**2004/79/CE Zuzentaraua**, Komisioarena, 2004ko martxoaren 4koa, 2002/94/CE Zuzentaraua egokitzen dueña, zergen esparruan, Txekiar Errepublika, Estonia, Txipre, Letonia, Lituania, Hungaria, Malta, Polonia, Eslovenia eta Eslovakiaren atxikimendua déla eta. **BEKO 04-05-011**

**(CE) 885/2004 zenbakidun Erregelamendua**, Kontseiluarena, 2004ko apirilaren 26koa, Europar Parlamentuaren eta Kontseiluaren (CE) 2003/2003 zenbakidun Erregelamendua, Kontseiluaren (CE) 1334/2000, (CE) 2157/2001, (CE) 152/2002, (CE) 1499/2002, (CE) 1500/2003 eta (CE) 1798/2003 zenbakidun Erregelamenduak, Europar Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1719/1999/CE, 1720/1999/CE, 253/2000/CE, 508/2000/CE, 1031/2000/CE, 163/2001/CE, 2235/2002/CE eta 291/2003/CE zenbakidun Erabakiak eta Kontseiluaren 1999/382/CE, 2000/821/CE, 2003/17/CE eta 2003/893/CE Erabakiak egokitzen dituena, Txekiar Errepublika, Estonia, Txipre, Letonia, Lituania, Hungaria, Malta, Polonia, Eslovenia eta Eslovakiaren atxikimendua déla eta, hurrengo esparrutan: salgaien joan-etorri askea, sozietateen zuzenbidea, nekazaritza, zergak, hezkuntza eta trebakuntza, ikus-entzunezko bitartekoen kultura eta politika eta kanpo harremanak. **BEKO 04-05-011**

**(CE) 886/2004 Erregelamendua**, Komisioarena, 2004ko martxoaren 4koa, zenbait Erregelamendu eta Erabaki egokitzen dituena, Txekiar Errepublika, Estonia, Txipre, Letonia, Lituania, Hungaria, Malta, Polonia, Eslovenia eta Eslovakiaren atxikimendua déla eta, hurrengo esparrutan: salgaien joan-etorri askea, lehia edo konkurrentzia politika, nekazaritza, ingurumena eta kanpo harremanak. **BEKO 04-05-011**

**2004/493/PESC Jarrera Bateriaia, Kontseiluarena**, 2004ko maiatzaren 17koa, Europar Batasuneko Estatu kideek zenbait palestinar denbora baterako hartzeari buruzko 2002/400/PESC Jarrera Bateriaia aldatzen dueña. **BEKO 04-05-181**.

## PLANEAMIENTO TERRITORIAL Y URBANÍSTICO DE EUSKADI

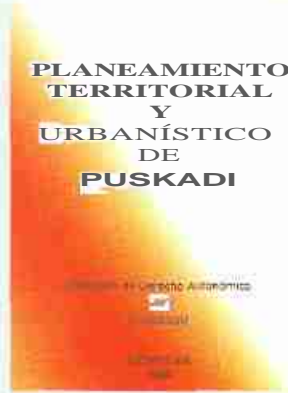
RICARDO SANZ CEBRIÁN. COLECCIÓN DE DERECHO AUTONÓMICO, SANZ&SAIZ, GÜMYLEX (BILBO 2004)

Lan honek orain arte egin ez den zerbait lortu nahi du: Euskadiko hirigintza- eta lurralde-planeamenduari buruzko ikuspegi orokorra ematea.

Egilea liburu didaktikoa idazten ahalegindu da. Zeretik abiatu da, ezer ez du jakintzat eman. Modu horretan, lurralde- eta hirigintza-antolamendua irakurleari esangura praktikoarekin hurbildu dio, jurisprudenziazko düktrínari arreta berezia eskainita.

Asmo pragmatiko horren osagarri modura, CD-Rom batean hirigintza- eta lurralde-arloetan aplikatu beharreko legeria jaso da. Beraz, lan didaktiko eta praktikoa izateko helburua lortu du egileak.

Ricardo Sanz Cebrián



RICARDO SANZ CEBRIÁN. COLECCIÓN DE DERECHO AUTONÓMICO, SANZ&SAIZ, GOMYLEX (BILBAO 2004)

Esta obra pretende hacer algo hasta la fecha inédito, esto es, dar una visión global de todo lo referente al planeamiento urbanístico y territorial de Euskadi.

El autor ha tratado de elaborar un libro didáctico en el que parte desde cero, sin dar nada por supuesto, para acercar la ordenación territorial y urbanística al lector con un sentido eminentemente práctico y con especial atención a la doctrina jurisprudencial

Este espíritu pragmático tiene su complemento en un CD-Rom que contiene la normativa de aplicación en materia urbanística y territorial atinente al planeamiento. Los objetivos así pretendidos, ser un trabajo didáctico y al mismo tiempo práctico, han sido cumplidos.

## LA PROPIEDAD EN LAS LEYES DEL SUELO

LUIS MARTÍNEZ VÁZQUEZ DE CASTRO (THOMSON&CIVITAS)

Etxebizitzaren prezioa Espainiako herritarren kezka nagusietakoa da. Lurzoruari buruzko ondoz ondoko legeek, arazo horri aurre egin nahi izan diote, batzuetan arrakastaz eta besteetan ez.

Legeek emandako konponbideek lurzoruarren jabetzari buruzko bi ulerkerak izan dituzte oinarri. Batetik, badirudijabeari motaguztietako ekimenak ukatzen zaizkiola hirigintza-arloan; horren ildotik, jabetza-ahalmenak iurriztu egiten dirá -batzuetan erro-errotik- eta Administrazioaren emakida balira moduan hartu.

Bestetik, beste ulerkeraren arabera -merkatuko ekonomiatik hurbil-, Administrazioari gure hirien sorreran duen zeregina ukatu gabe, jabetza errespetatzen da eta jabeak hirigintza-arloan ekimenak izateko aukera onartu.

Aurkezten argi garen liburu horretan, hirigintza-arloan "beste" pentsamolde bat sortu nahi da. Horren arabera, herritarra subjektu aktibo eta erantzulea da eta ez subjektu pasiboa, administrazioaren egitekoaren objektu hutsa.



LUIS MARTÍNEZ VÁZQUEZ DE CASTRO (THOMSON&CIVITAS)

El precio de la vivienda es uno de los asuntos que más preocupan a la sociedad española. Las sucesivas leyes del suelo han intentado atajar este mal, con mayor o menor éxito.

Las soluciones legislativas han pivotado en torno a dos concepciones muy diferentes de lo que se ha de entender por propiedad del suelo. Por un lado, aparece que niega al propietario cualquier tipo de iniciativa en el ámbito urbanístico y que cercena -a veces de raíz- las facultades de propiedad, configurándolas -a lo sumo- como meras concesiones de la Administración.

Por otro, nos encontramos con aquella concepción -más cercana a la economía de mercado- que, sin negar el papel de la Administración en la creación de nuestras ciudades, sin embargo es respetuosa con la propiedad y reconoce al propietario la posibilidad de tomar iniciativas en el ámbito urbano.

La obra trata de ayudar a crear "otra" mentalidad en materia urbanística, que conciba al ciudadano como sujeto activo y responsable y no como mero sujeto pasivo, objeto exclusivamente de la acción de la administración.

## LA RESPONSABILIDAD CIVIL DE LOS ARQUITECTOS SUPERIORES Y TÉCNICOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA OBRA PRIVADA

**OUVER GARCÍA MUÑOZ (ATELIER)**

Eraikuntza-jarduera asko garatu denez, besteak beste, eraikuntzako bizioengatik erantzukizun zibilaren kasuak gehitu egingo direla esan daiteke. Gaur egun ere gaia puripurian dago gaizka judizialean, izapidetzen ari direnetan eta gure auzitegiek ebatzita koetan.

Aurkezten dizuegun liburuan, eraikuntza-prozesuan parte hartzen duten bi profesionalen erantzukizun zibila aztertu da: goi-arkitektoak eta arkitekto teknikoak. Horretarako, bi teknikariek eraikuntza pribatuan dituzten funtzioen trebakuntza- eta eskumen-alderdiak aztertu dira eta jurisprudentziako ebazpenak kontuan hartu. Ondorio moduan planteatzen da goi-arditektoak ez duela modu objektiboan erantzun behar obrak eratorritako edozein kalteren aurrean, eta arkitekto teknikoak edo aparejadoreak ez dela eraikuntza-prozesuan erabateko erantzukizuna duen teknikaria, arkitektoaren eta eraikitzailearen artean kokatuta egoteagatik.

La responsabilidad civil de los arquitectos superiores y técnicos en la construcción de la obra privada



**OLIVER GARCÍA MUÑOZ (ATELIER)**

El creciente desarrollo del proceso constructivo permite augurar, entre otros factores, un aumento de los supuestos de responsabilidad civil por vicios en la construcción, que constituye ya un tema candente y cotidiano en los conflictos judiciales en trámite y resueltos por nuestros Tribunales.

La obra analiza la responsabilidad civil de dos profesionales fundamentales en el proceso constructivo, los arquitectos superiores y los técnicos. Para ello, se detiene en aspectos formativos o competenciales que definen las respectivas funciones de ambos técnicos en una construcción privada haciéndose eco de las más recientes resoluciones jurisprudenciales, para concluir que, ni el arquitecto superior debe responder objetivamente por cualquier daño que derive de la obra, como tampoco debe concebirse al arquitecto técnico o aparejador como un técnico omirresponsable en el proceso constructivo por situarse en el estado intermedio entre el arquitecto y el constructor.

### Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio

#### DERECHO ADMINISTRATIVO

- Comentarios a la Ley de la viña y del vino: Ley 24/2003, de 10 de julio. Serrano • Suñer Hoyos, Genoveva; González Botija, Fernando. Civitas (Madrid).
- Comentarios prácticos a la nueva Ley general de subvenciones. Barco Fernández • Molina. Jesús del, (otros). Lex Nova (Valladolid).
- Derecho de la información. Escobar de la Serna, Luis. Dykinson
- El tratamiento jurisprudencial del trámite de audiencia. Jiménez Plaza, M<sup>a</sup> Isabel. Atelier (Barcelona).
- La propiedad en las leyes del suelo. Martínez Vázquez de Castro, Luis. Civitas (Madrid).
- Legislación sobre tráfico, circulación y seguridad vial. Conductores, vehículos y seguros. López - Muñiz Goñi, Miguel. Colex (Madrid).

#### DERECHO CIVIL

- El consentimiento informado; su valoración en la jurisprudencia (Ley básica 41/2002 y leyes autonómicas, formularios, legislación y jurisprudencia). Guerrero Zaplana, José. Lex Nova (Valladolid).
- El contrato de cambio de solar por edificación futura; doctrina, jurisprudencia y legislación. Serrano Gómez, Eduardo. Edisofer (Madrid).
- El convenio regulador en las crisis matrimoniales: estudio jurisprudencial. Cordero Cutillas, Iciar. Aranzadi (Pamplona).
- El daño causado por el ruido y otras inmisiones. Marías Castillo, Agustín. La Ley (Madrid).
- El presidente de la comunidad de propietarios: nombramiento, funciones y responsabilidad. Mesa Marrero, Carolina. Tirant lo blandi (Valencia).
- El registro de los actos del estado civil: su protección y garantía jurisdiccional. Bento Company, José M<sup>a</sup> (Dir.); Salvador Gutiérrez, Susana (otros). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).
- Elementos de derecho civil: derechos reales. (Derechos reales limitados. Situaciones de Coitularidad). Lacruz Berdejo, José Luis (otros). Dykinson (Madrid).
- Guía práctica de propiedad horizontal. Magro Serret, Vicente (Coord.); García • Chamon Cervera, Enrique; Pérez Serra, Vistación. Sepin (Madrid).
- La acción de reducción de donaciones inoficiosas. Garda Pérez, Rosa. Tirant lo blandi (Valencia).
- La asunción del riesgo por parte de la víctima: riesgos taurinos y deportivos. Medina Alcoz, Mana. Dykinson (Madrid).

#### DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

- Facturación. Sánchez Gallardo, Feo. Javier; Sánchez Estévez, Julián. Francis Lefebvre (Madrid).

- La hipoteca legal privilegiada de la Ley General Tributaria: aproximación jurisprudencial. Arranz de Andrés, Consuelo. Aranzadi (Pamplona).
- La materia imponible en los tributos extrasfiscales: ¿presupuesto de la realización de la autonomía financiera?. Borrero Moro, Cristóbal J. Aranzadi (Pamplona).
- La motivación de los actos tributarios en la nueva Ley General Tributaria. Álvarez Martínez, Joaquín. Marcial Pons (Madrid).
- La nueva Ley General Tributaria. Calvo Ortega, Rafael (Dir.); Checa González, Clemente (otros). Civitas (Madrid).
- La nueva Ley General Tributaria comentada. Gómez - Mourelo, Caridad (Dir.); Jiménez García, Andrés (otros). La Ley (Madrid).
- La nueva Ley General Tributaria: guía comentada. Peláez Martos, José Mana (otros). Guanter (Madrid).
- Las actas de acuerdo en la nueva Ley General Tributaria. Martínez Muñoz, Yolanda. Marcial Pons (Madrid).
- Los impuestos sobre transmisiones patrimoniales y actos jurídicos documentados y sucesiones y donaciones. Pascual Esteban, José Luis. Pascual Vega, Alberto M. Bosch (Barcelona).

#### DERECHO INTERNACIONAL

- Procedimientos concursales comunitarios: integración del reglamento (CE) 1346/2000, del Consejo, sobre procedimientos de insolvencia, en el sistema concursal español. Verdu Cañete, M<sup>a</sup> José. Tirant lo blandi (Valencia).

#### DERECHO LABORAL

- Administradores y directivos de las sociedades mercantiles capitalistas: su configuración como relación laboral y su encuadramiento en la Seguridad Social. Limón Luque, Miguel. Aranzadi (Pamplona).
- Comentarios a la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y su régimen jurídico sancionador Ley 54/2003 de reforma del marco normativo de la prevención de riesgos laborales. Fernández Marcos, Leodegario. Dykinson (Madrid).
- Ejecución de sentencias de despido: conforme a la Ley 45/2002, de 12 de diciembre. Lorenzo de Meibiela, Juan B. Aranzadi (Pamplona).
- La jubilación gradual y flexible: aspectos legales y análisis de la reciente negociación colectiva. Rey Guanter, Salvador del; Galá Duran, Carolina. Tirant lo blandi (Valencia).

#### DERECHO MERCANTIL

- Deberes y responsabilidad de los administradores de sociedades de capital: conforme a la Ley

- 26/2003, de 17 de julio. Díaz Echeagaray. José Luis. Aranzadi (Pamplona).
- El contrato de "léase • back". Pacheco Cañete, Matilde. Marcial Pons (Madrid).
- El contrato mercantil de franquicia. Mayorga Tolodano, M<sup>a</sup> Cruz. Comares (Granada).
- El derecho español de los nombres de dominio: estudio de la normativa contenida en la Ley de comercio electrónico y en el plan nacional de nombres de dominio. García Vidal, Angel. Comares (Granada).
- Empresarios y profesionales en la sociedad de la información. Márquez Ijbillio, Patricia. Edersa (Madrid).
- Las prestaciones de servicios u obra de los administradores de sociedades de capital. Sánchez Gimeno, Sergio. Marcial Pons (Madrid).
- Práctica societaria: formularios. Porres Mateo, Cristina (Coord.); Fernández Dapena, Rafael (Otros). Colex (Madrid).
- Prelación y pago a los acreedores concursales. Blasco Gasco, Francisco de P. Aranzadi (Pamplona).

#### DERECHO PENAL

- Código Penal con todas sus reformas comparadas por artículos. Climent Duran, Carlos (Ed. LIL); Pastor Alcoy, Francisco (Ed. LIL). Práctica de Derecho (Valencia).
- Delitos contra la libertad sexual: agravantes específicas. Alcaer Guirao, Rafael. Atelier (Barcelona).
- Drogodependencia y Derecho. Ibáñez Solaz, M<sup>a</sup> Filomena (Dir.); Lorá Tamayo, Concepción (otros). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).
- El delito de contaminación ambiental: art. 325.1 del Código Penal. Alastuey Dobon, M<sup>a</sup> Carmen. Comares (Granada).
- El error sobre la punibilidad. Moreno - Torres Herrera, M<sup>a</sup> Rosa. Tirant lo blandi (Valencia).
- ¿Encubridores o cómplices?: Contribución a una teoría global de las adhesiones post-ejecutivas. Sánchez-Osná Gutiérrez, Pablo. Civitas (Madrid).
- Globalización, tráfico internacional ilícito de personas y derecho penal: Ley Orgánica 11/2003, de 29 de septiembre, de medidas concretas en materia de integración social de los extranjeros. Pérez Cepeda, Ana Isabel. Comares (Granada).

#### DERECHO POLÍTICO

- Constitución y relaciones privadas. O'Callaghan Muñoz, Xabier (Otros). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).
- El principio de jerarquía normativa. Requena López, Tomás. Civitas (Madrid).

- Elecciones municipales y gobierno local: doctrina constitucional y de la Junta Electoral Central. Presnó Uñera, Miguel Angel. Aranzadi (Pamplona).

#### DERECHO PROCESAL

- Aspectos procesales civiles de la protección del menor. González Pillado, Esther; Grande Seara, Pablo. Tirant lo blandi (Valencia).
- Ejecución penal; doctrina y jurisprudencia. Ferrer Gutiérrez, Antonio. Tirant lo blandi (Valencia).
- El recurso de amparo. Pérez Tremps, Pablo. Tirant lo blandi (Valencia).
- Enjuiciamiento criminal: séptima lectura constitucional. Ramos Méndez, Francisco. Atelier (Barcelona).
- La casación civil: doctrina y jurisprudencia. Loredó Colunga, Marcos. Tirant lo blandi (Valencia).
- La diligencia de entrada y registro domiciliario. Rives Seva, Antonio Pablo. Bosch (Barcelona).
- La Ley de Enjuiciamiento Civil tras dos años de vigencia. López López, Enrique (Dir.); Alegret Burgués, M<sup>a</sup> Eugenia (Dir.). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).
- La Ley del Jurado: problemas de aplicación práctica. Aguilar de Luque, Luis (Dir.); Várela Castro, Luciana (Dir.). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).
- La preclusión en el proceso civil. Vallines García, Enrique. Civitas (Madrid).
- Ley de Arbitraje y legislación complementaria. Lorca Dentici, Andrea M<sup>a</sup> (Coord.); (Otros). Revista Vasca de Derecho Procesal y Arbitraje (San Sebastián).

#### INFORMÁTICA

- Formación y perfección del contrato en Internet. Guisado Moreno, Angela. Marcial Pons (Madrid).
- Licencias de uso no personalizadas de programas de ordenador shrink-wrap, click-wrap y oírás formas de distribución de software. Aparicio Vaquero, Juan Pablo. Comares (Granada).

#### CANÓNICO

- Homosexualidad y matrimonio: estudio sobre la jurisprudencia y la doctrina canónica. Peña García, Carmen. Universidad Pontificia de Comillas.

#### URBANISMO

- Derecho urbanístico sancionador. Carceller Fernández, Antonio. Atelier (Barcelona).
- Derecho y urbanismo: principios e instituciones comunes. Chamorro González, Jesús M<sup>a</sup> (Din); Sanz Gandasegui, Francisco (Otros). Consejo General del Poder Judicial (Madrid).

# MANUEL DE IRUJO SARIA

# PREMIO MANUEL DE IRUJO



**E**l pasado 26 de Mayo nuestro compañero Juan Mari Vidarte recibió de manos del Lehendakari Juan José Ibarretxe y el Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social, Joseba Azkarraga el Premio de Justicia Manuel de Irujo. Este premio instituido por el Departamento de Justicia Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco fue creado para reconocer aquellas personas o colectivos que con su trayectoria personal o profesional den testimonio de su compromiso en defensa de la Justicia. En su primera edición el premio fue concedido al magistrado José María Lidón, asesinado por ETA el 7 de noviembre de 2.002; y en la segunda, ex aequo, al abogado Juan María Bandrés y a Amnistía Internacional.

El Jurado de esta tercera edición presidido por Joseba Azkarraga, y compuesto por el Lehendakari Garaikoetxea, el Lehendakari Ardanza, Manuel María Zorrilla, Margarita Robles, Alfonso Aya, Juana Balmaseda, Garbiñe Biurrun, Javier Ezquiaga, Peio Irujo y la viceconsejera de Justicia, Esther Larrañaga, destacó "su implicación prolongada en su labor a favor de la justicia, por la relevancia de su actuación en el desarrollo de los valores de la justicia y por la repercusión e influencia de su trayectoria en la sociedad por su compromiso por y con la justicia".

En un emotivo acto celebrado en la sede de la Lehendakaritzza, Joseba Azkarraga hizo un breve recorrido biográfico en torno a la figura del premiado, y definió al galardonado como un "letrado honesto, recto y animoso", con más de medio siglo de profesión a sus espaldas. Subrayó además su talante conciliador y su habilidad como negociador pero, sobre todo, puso el acento en la actividad pública desarrollada por Juan María Vidarte en beneficio de toda la ciudadanía y su inequívoca apuesta por los valores de la Justicia y en especial su faceta como luchador infatigable" en la defensa de los Derechos Humanos.

Juan Mari Vidarte se vio arropado por un numeroso grupo de compañeros vizcaínos que quisieron sumarse al merecido homenaje dispensado al que fuera Decano del Colegio de Vizcaya entre los años 1.978 y 1.986. Para el recuerdo esta foto, tomada en exclusiva por nuestro Boletín, de los que han sido cuatro últimos Decanos del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia: Juan Maria Vidarte; Carlos Suarez; Eduardo Escribano; y Nazario Oleaga.

El acto oficial terminó con la actuación del Coro del Colegio de Abogados de Vizcaya que se sumaron al homenaje del galardonado con dos vibrantes temas y un Agur Jaunak con los asistentes puestos en pie.

**J**oan den maiatzaren 26an, Juan Mari Vidarte gure lankideak Manuel de Irujo Justizia Saria jaso zuen Juan José Ibarretxe lehendakariaren eta Joseba Azkarraga Justizia, Enplegu eta Gizarte Segurantzako sailburuaren eskutik. Saria Eusko Jaurlaritzako Justizia, Enplegu eta Gizarte Segurantzako Sailak sortu zuen bizitzan edo ibilbide profesionalean justizia defenditzeko konpromisoa hartzen duten pertsona edo kolektiboak saritzeko. Lehenengo urtean, saria José María Lidón magistratuari CETAk 2002ko azaroaren 7an hil zuen) eman zitzaion, eta bigarreanean, ex aequo, Juan María Bandrés abokatuari eta Amnistía Internazionalari.

Hirugarren aldi honetako epaimahaia hurrengo hauek osatu dute: Joseba Azkarraga (burua), Garaikoetxea eta Ardanza lehendakari ohiak, Manuel María Zorrilla, Margarita Robles, Alfonso Aya, Juana Balmaseda, Garbiñe Biurrun, Javier Ezquiaga, Peio Irujo eta Justizia Saileko sailburuorde Esther Larrañaga. Epaimahaiak hurrengo hau azpimarratu zuen saridunari buruz: "justiziaren alde luzaroan egindako lana, justiziaren balioak garatzeko izandako garrantzia eta bere ibilbideak gizartean izandako oihartzuna eta eragina, justiziarekin hartutako konpromisoa déla eta".

Lehendakaritzaren egoitzan egindako ekitaldi hunkigarrian, Joseba Azkarragak saridunaren biografia labur-labur azaldu zuen eta "letrado zintzo, zuzen eta adoretsua" déla esan zuen, mende erdi baino gehiago lanean ari dena. Horrez gain, izaera bakegilea duela eta negoziatzaile trebea déla adierazi zuen, baina, batez ere, Juan María Vidartek herritar guztien alde egindako jarduera publikoak azpimarratu zituen, baita justiziaren balioen alde egindako apustua eta giza eskubideak babesteko egindako borroka ere.

Juan Mari Vidartek Bizkaiko lankide ugari lagun izan zituen, Bizkaiko Elkargoan 1978 eta 1986 urteen artean dekanatu izandakoari egindako omenaldian parte hartu nahi izan zuten eta. Omenaldiaren origarri modura argazki hau daukagu, gure Aldizkariak hartutakoa, Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko azken lau dekanoeekin: Juan Maria Vidarte; Carlos Suarez; Eduardo Escribano; eta Nazario Oleaga.

Ekitaídi ofiziala amaitzeko, Bizkaiko Abokatuen Elkargoko abesbatzak abestu zuen. Abesbatzak bi abesti hunkigarri eta Agur Jaunak eskaini zituen, azken horretan jendea zutik zegoela.



JUAN MARÍA

**GIDARTE**

Ejiskojaurlaritzako Justizia. LanetaGizarteSegurantzzaSaijakurtero ematen duen justiziaren Manuel delriijosaria jaso zuen atzo Juan MariaBidarteabokatu bizkaitarrak. Orain dela hiru urte tik justiziaren edotagizartea learenaidearitudiren pertsona eta elkarteekegindako lanabarmenezko ematen da saria. EpaimahaiakabokatuakjustiziBreneta gizaeskubideenalde egindakoiananabarmenduzuen: eAbokatu leiala, zuzena eta langilea izan da». Gainera, Bidarteren «ibi bideoparao» ere azpimarratu zulen. 1977 anenatarje 1a Euskal Legebiltzarrekokide izan zen Bidarte. Germkako Estatutu azeratzen parte hartuzuen eta autogobemua renaldekoi jarrera sutua agertu du beti.

# MANUEL DE IRUJO JUSTIZIA-SARIA

## PREMIO DE JUSTICIA MANUEL DE IRUJO



### Juan María Vidarte abokatuak Irujo saria irabazi du

**EKTALDIA** Giza Eskubideen alde eginiko lan aparta goraiatu zuen Azkarraga sailburuak

Europa Press Gaste

JUAN MARÍA Vidarte abokatuak atzo jaso zuen hirugarren urtez banatu den Manuel de Irujo Justizia saria. Euskal abokatu «zintzo, zuzen eta adoretso» horren gizatasuna goraiatu zuen Joseba Azkarraga Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza sailburuak, eta Giza Eskubideen aldeko «borrokalaria sutua» izan dela adierazi zuen.

Susko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza sailak ematen duen Justiziaren Manuel de Irujo Saria jaso zuen Juan María Vidarte abokatu bizkaitarrak atzo Gasteizen, «Justiziaren aldeko lanean urte askotan izandako inplikazioagatik, Justiziaren balioak garatzen egin duen lanaren garrantziagatik eta bere ibibide profesionalak gizartean izan duen oihartzun eta eraginkortasunagatik, baita Justiziaren alde eta Justiziarengatik izan duen konpromisoagatik ere», epaimahaiaren ebaapenak adierazten zuen bezala.

Juan José Ibarretxe Eusko Jaurlaritzako lehendakariaren aurrean izandako ekitaldian, Azkarragaren lanbidean mende erdia baino gehiago daraman «gizon zintzo, zuzen eta adoretso» gisa definitu zuen saritua.

Azkarraga sailburuak sarituaren biografiaren aipamen laburra egin zuen, eta azpimarratu zuenez, bai Vidartek bai Errepublikako Justizia ministro izandakoak bi gauza dituzte amankomunean: «herri honekiko maitasuna etadaraokraziaren printzipioekiko eia pertsona guztien eskubide guztiekütok konpromisoa». Honez gainera, harén nortasun adiskidekorra eta negoziatzaile gisa duen trebetasuna, aipatu zuen.

26 POLÍTICA  
EI ACTUALIDAD

PREMIO MANUEL DE IRUJO

### El abogado Vidarte recibe el galardón

El abogado vizcaíno Juan María Vidarte recibió ayer en Vitoria el Premio de Justicia Manuel de Irujo por su «implikación prolongada en su labor a favor de la Justicia y por la repercusión e influencia de su trayectoria en la sociedad, por su compromiso por y con la Justicia», según reza el dictamen del jurado. El acto fue presidido por el lehendakari.



PREMIO. Ibarretxe felicita a Juan María Vidarte. / IÑIGO ALZPURI